

2480

.951

pt.1-2

2480.951

pt.1-2

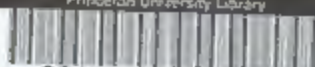
Wahbi

Qawa'id al-lughah al-
kurdiyah

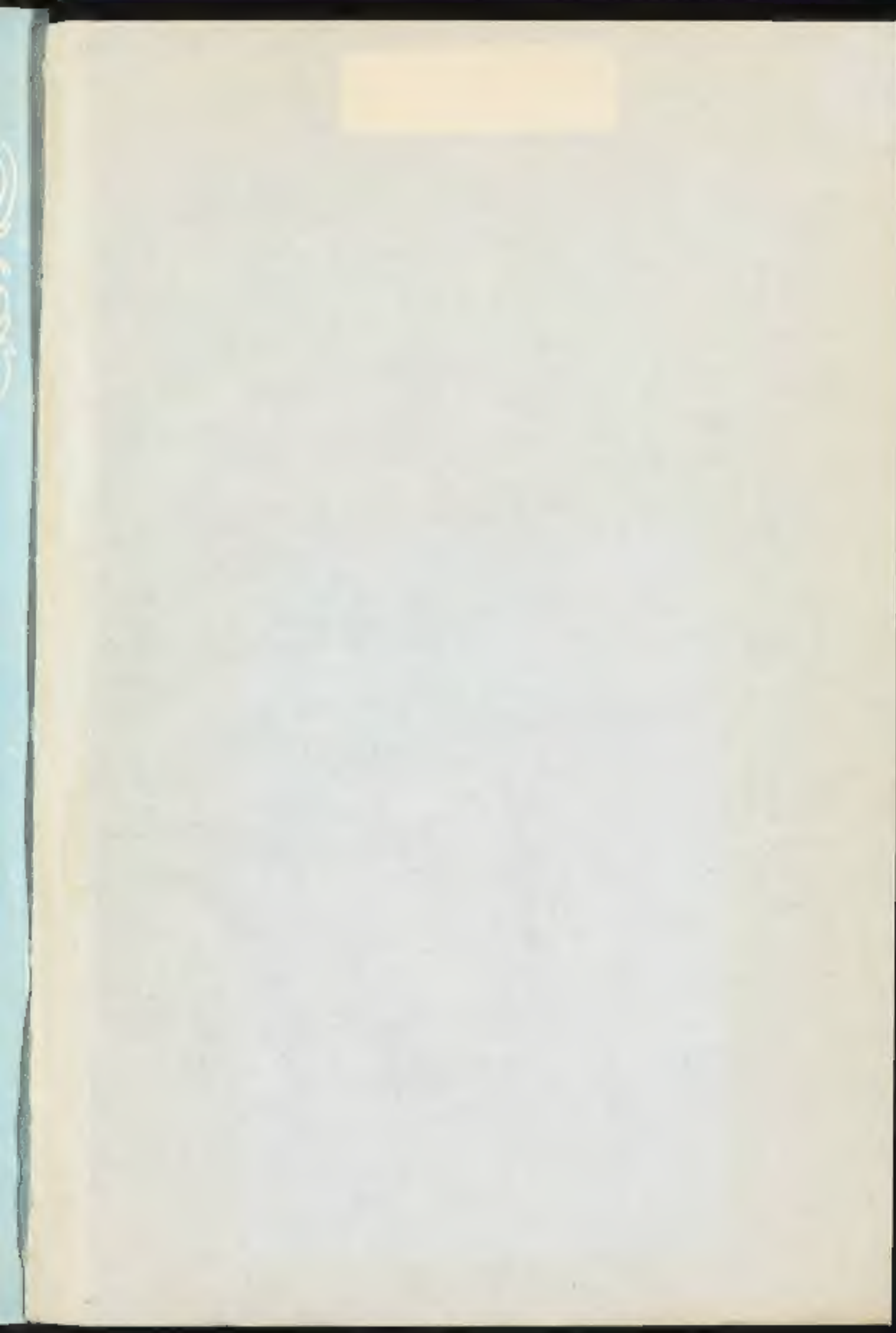
DATE ISSUED DATE DUE DATE ISSUED DATE DUE

OCT 2

Princeton University Library



32101 076018306



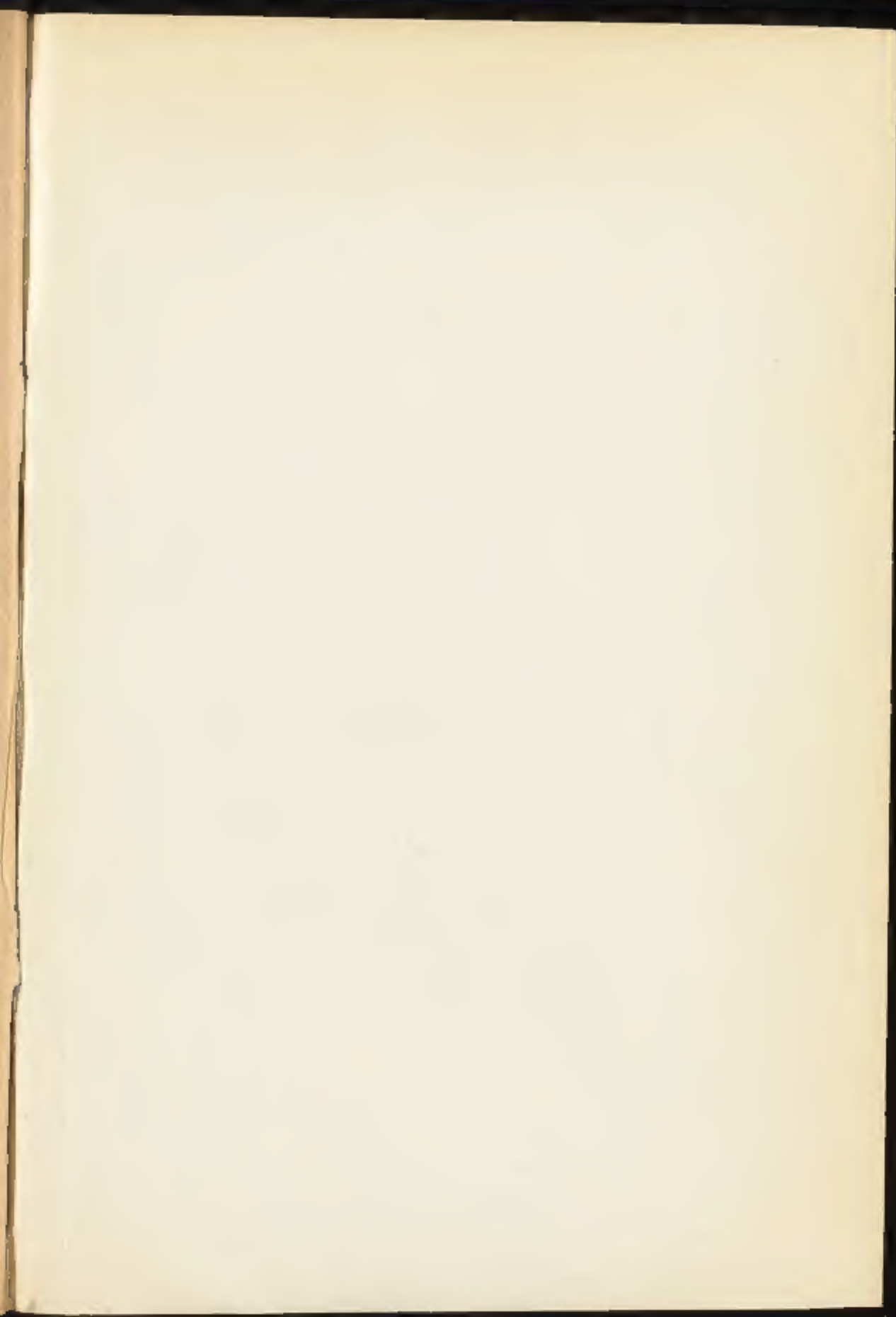
قواعد اللغة الكردية

الجزء الأول

تأليف
توفيق هسبي

الباب الأول

١٩٥٦



قواعد اللغة الكردية

أو

«ستووری زمانی کوردی»

تأليف

توفيق هسبي

الجزء الأول

كافة الحقوق محفوظة للمؤلف

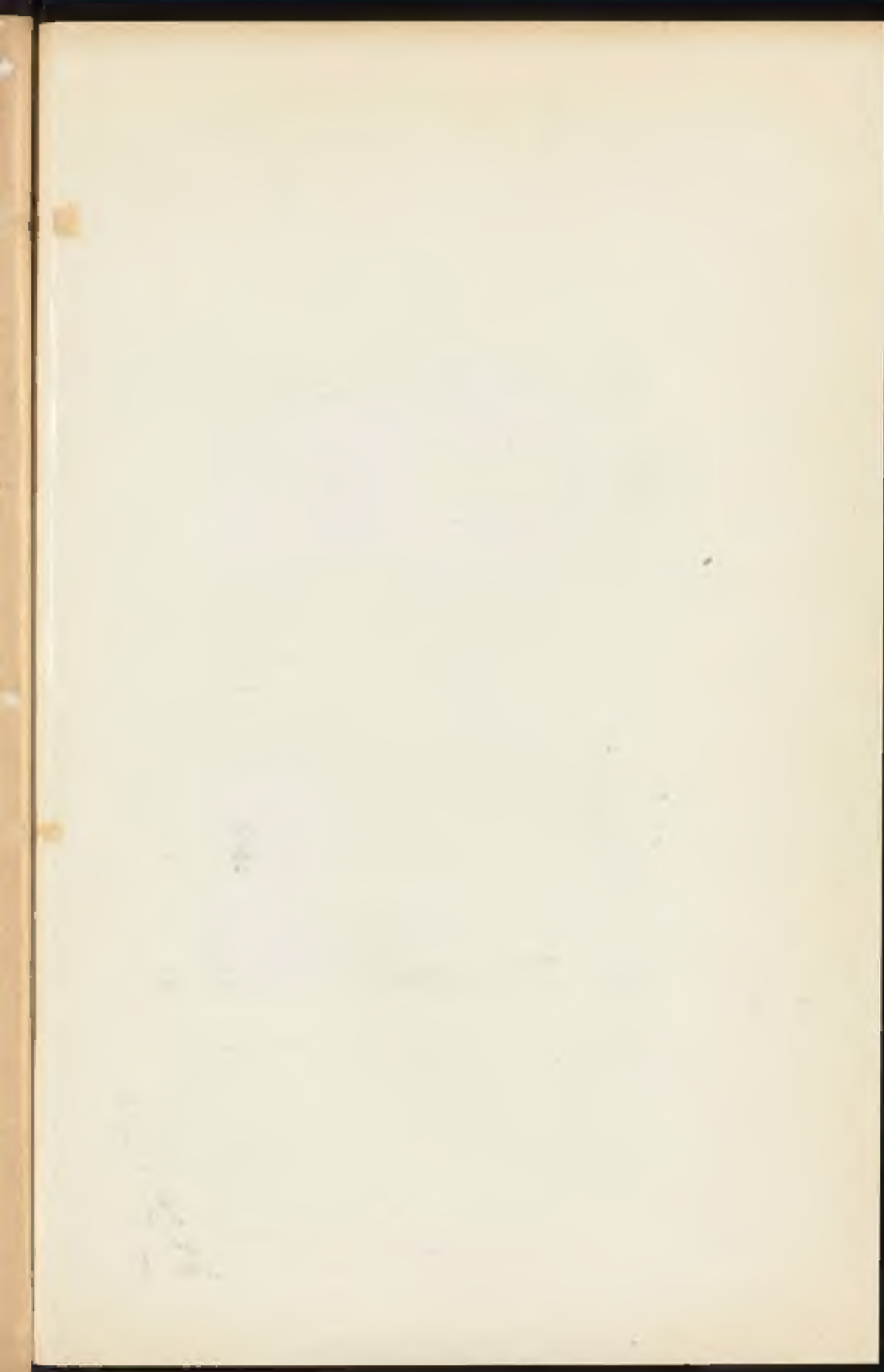
بغداد سنة ١٩٥٦ م

تمت الطبعة (٢٠٠) للن

الباب الأول - رسالة تعبير مستقلة - وهو يتناول تثبيت
أصول كتابة اللغة الكردية وقرائنها بالحروف العربية
بصورة تفصيلية .



﴿ حضرة صاحب الجلالة الملك فيصل الثاني المعظم ﴾



مقدمة

من مسمونه به كي خد انكم و كونه في لغة مادنون خطاً ، يجب ان
تم فهو عده مادنون و - كان هذا ، صدق على الدين يريدون تعلم لغة اجنسية ،
فيه صدق باون خعه عبيهم ، و رادوا ، بعدوا لغتهم الاصلية لغتها و كتابة
مدون ي خد

في عام ١٩٢٣ كلقي و ريرة مدون مادنون ، و جمع كد في
هو عده كد ، و عده مادنون و مادنون مادنون و عده كد
انه مادنون مادنون كد ، و نشرت جزء (اول منه) و عده من اجزاء
" في عام ١٩٢٩ - ١٩٣٠ ، كان مادنون مادنون مادنون مادنون
من الكتاب

وفي غضون ثمانية عشر سنة و ريرة مادنون مادنون مادنون مادنون
مادنون مادنون في مادنون مادنون مادنون مادنون مادنون
مادنون مادنون مادنون مادنون مادنون مادنون مادنون مادنون
مادنون مادنون مادنون مادنون مادنون مادنون مادنون مادنون
مادنون مادنون مادنون مادنون مادنون مادنون مادنون مادنون
مادنون مادنون مادنون مادنون مادنون مادنون مادنون مادنون
مادنون مادنون مادنون مادنون مادنون مادنون مادنون مادنون

في سن مادنون مادنون مادنون مادنون مادنون مادنون مادنون
للكتاب مادنون مادنون مادنون مادنون مادنون مادنون مادنون

كأله سكرتية ، لآيسية ، العربية قديمة ، المدرسة المتوسطة ، أو المعلومة ،
الافنية ، النوحية وبعض محبات ايرانية قريبة من اللغة الكردية ؛ ذلك الى
حساب ادبيات اللغة مدرسية حديثة و تركية وقواعدها المأتمناً ، والمامي
باللغة الاكثوية والعربية وقواعدها ؛ كما ادبي مصدري فروع اللغة
الادبية التي كتبت حديثاً

ومشكلة اخرى حلت منذ كانت ، هي كنه اللغة الكردية المعروفة
المعروفة ، فكان علي ان افهم نشأت اصوات اللغة الكردية وحركاتها و
نشأت هذه الاصوات والحركات جميعها بطرق عربية مع وضع شارب
حداثة لها ويدون الكتاب ، اقصي جداً غير قليل ، مدته في اللغة يدون
فروع اللغة

لقد ترجمت هذه ستوروي رماني كوردية ، من الكردية الى امرينية
خدمه لاحد في العرب ادبي برسمهم اللغة الكردية والاصلاح على آداب ؛
وفي رحو احوالي عرب ان بعضنا نظروا لاصطراحي في بعض الاحباب
في لائله في وردتها ، الكردية و ترجم ان عربية ، ان اصعب امله العربية
هو او تركيا في سين اداء المعنى المقصود في الكردية مع

والكرسه هذه هي باب الاول من كتاب اللغة الكردية الذي سوف
يشر امواله بعد ذلك مع . وهذا الكتاب الاول يدون ستة اصوات كردية
للغة الكردية و هو بها ، الحروف العربية بصورة تفصيلية ، مع تدوين عديده
وقصة كردية شعبية ، مخطوط وبعض ، و ترجم ، اللغة العربية

توفيق وهي

الباب الأول

ألف باء

•

الفصل الأول

تعاريف

•

- ١ - اللغة ، هي سبيل عن افكاره بواسطة "الكلم" وكتب .
- ٢ - الكلام ، هو اخراج الصوت من الفم .
- ٣ - الكلمة ، هي مادة اللغة ، تتألف من صوت واحد ، او من اصوات متعددة ، وهي بنقط وكتب .
- ٤ - الكتابة ، هي بيان تلك الاصوات بواسطة رموز مرسومة تسمى حروفا .
- ٥ - الحروف ، رموز مرسومة صنعت لتمثيل الاصوات التي تتألف منها الكلم .

•

٦ الحروف قسماً .

حروف صوية ، و حروف صغوب

ب حروف حركية ، او حروف حركية

٧ الصوت ، هو حرس الذي يحدث ، ينقطع به مثل ،

"الكلمة ، ربيع ، ثلث من صوت واحد ، منه حرف صوت وب "

"الكلمة ، كركدن ، ثلث من ربيع صوت ، ثلث حروف

الصوت ، ش ، ر ، د ، ن ،

"الكلمة ، نه موسيقية ، حاء ، ثلث من حرف صوت ، مثل

حروف الصوت ، م ، ن ، ث ، ل ،

٨ المقطع ، هو لفظ من صوت واحد ، و من عدة حروف ينقطع

ب معاً ، وكل كلمة ثلث من مقطع واحد ، و ككرو منه ، من ،

كا ، من ، هذه الكلمة مؤلفه من مقطع واحد ، هي صوت واحد

أو منه ، هذه الكلمة مؤلفه من مقطع واحد ، هي صوت

ما ، لا ، رما ، هذه الكلمة مؤلفه من مقطعين ، لا ، رما ،

وهو ذو صوت واحد ، وسبي ، و ، وهو ذو صوت

سما ، و ، حور ، هذه الكلمة مؤلفه من ثلاثة مقاطع ، لا ، و ، حور ،

سما ، وهو ذو صوت واحد ، و ، و ، وهو ذو صوت واحد ،

و ، ث ، و ، وهو ذو صوت

٩ شبه المقطع : مقطع قصير يشكّل من حرف صغوب واحد ،

حركته قصيرة حد ، و سبق مقطع آخر حركته حرفه ، أي ، مثل ،

ب ح

مال حلق

يرو رحن

— 126 —

15

محکمہ

22

۲۰ و ۲۹

۱۰۔ حرکت کے شبہ انقطاع، وہی قصیرۃ حداً کا ہے، جس میں ای

٦ الكرة المقبوضة بغير زيادة ٣٩، إذا كان الحرف لدى شيوخ.

حرف صوبی عود لورو و و پ و ی و ہ و

چرا
مصر
۴۵
مصر

پیشہ
عمر
حاجہ
جس

جہ لکھ رہا حوالہ ۱۔

ب : الصفة نصر مذة ٣٢ ، كـ كان خريف ندي ملوك * و »

۱۰۰

1 48 22

جواب : ۱۰

میرزا محمد علی

ح المكسوة . حصر ٢٧ و ٢٨ . ر كان الحرف يدي

مسافر کی دعا

میتا ۱۰۰

$$1 - \frac{1}{\sqrt{1 - \frac{v^2}{c^2}}} + D \ln \left(\frac{1}{1 - \frac{v^2}{c^2}} \right)$$

پیدار شخص

کردی	محل	گردیدہ وہ	مع
نہ چی	بده	نہ چیه رار	اس بده ای سوت
ده سی	بده	ده سیه وہ	بده

۱۱۔ ان اشیاہ المقاطع ما ان کون اصیده فی کلمات و دشکل
بالتعاقب حروف و ادوات و کلمات فی اواخر المقاطع : مثلاً

ر	ا ح
گون	ندہ خوب
ژب	الجدہ

فی هذه الامثلة شدة المقاطع ، د ب ، ا گ ، و د ر ، اصیده ، وامدی
الامثلة الآتية (ضرر دده ۱۲۵)

ژب ، امرأة ، ژبی (دو حق الثوبة
نہ چیه) انت بده ، نہ چیه دده وہ بده ای سن
من و ژب ، مقطع و می نہ چی ، مقطعان ، و کہ بعد
دده سہ دس ، بعد الامة (ژب ، و کلمہ بمعنی دده ، بعد المعن
و نہ چی ، اصبح فی (ژبی) شہ المقطع « ژب » و مقطعان « دده
و دس » و فی (نہ چیه) مقطع « نہ » شہ المقطع « چ » و مقطع « یه »

۱۲۔ بنکوب کل مقطع من حرکت مع صوت واحد ، و صوتی ،
او ثلثه اصوات مفید سکوب عدد المقاطع فی الکلمہ ، بعدد الحركات
التي فيها کما يأتي

گر (نور) کلمہ من مقطع واحد دي صوت واحد گ ، حرکتہ
« ا »

سہ (راس) کلمہ من مقطع واحد دي صوتی « س » و « ر » ،
حرکتہ « د »

شئ أوردى كلمة من مقطع واحد ذي صوتين «ش» و «س»
حركته «ي»

خوشن حركته من مقطع واحد ذي ثلاثة صوات «ح»
و «س» و «ك» حركته «و»

كه و «فوس» كلمة من مقطع «لاو» كه و «ي» و «و»
حركته «و»

كه لاسور رئيس عدة كلمة من ثلاثة مع جمع «لاو» كه
والثاني «لان» والثالث «لور» حركته «و» و «و» و «و»

زبان «ضرو» كلمة من ثلث المقطع «ر» و المقطع «ب»

١٣ النبوة: هي نوع من شدة المقطع من الكلمة المستردة
و «كلمة» هي نوع «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة»
«كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة»

«كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة»
«كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة»

و «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة»
«كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة»
«كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة»
«كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة»
«كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة»
«كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة»

١٤ «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة»

١٥ مقام النبوة: هو من معدود «كلمة» في كل قسم من اقسام
الكلام «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة» «كلمة»

الفصل الثاني

موقوف الصلوات

١٦ - حروف الصوت ، هي حروف موصوفة لشكوك رموز
الاصوات ، وهي ،

ك	ر	س
م	و	ا
ل	ز	ب
ل	ذ	پ
ه	س	ز
ر	ش	ح
و	ج	چ
ه	ع	و
ی	ف	و
	ق	و
	غ	و

۱۷- الف حرفی صوتی (ث) و و ه ه صوت حصابی بہت
اسپیہ واسپیہ ونگوریہ و لہت خوبیہ لاسری و ہ کفیدیہ
لصوتی ہ و د د ہ ہ

الملاحقة السورانية

المهجة السليمانية والمهجات
الثرفية والجبوسية الاخرى

دو کوی دو

$\frac{d}{dt} \rho_{ij}$

[illegible]

واخرى : كدوى ، عود ، وصى مكة ، حرسه ،

مذہب اولیٰ و ثانی و سہ و چہ

و س د س ه م ر ق ن ح ط و ف د ر ز ل ه ي ا ب ت ث ج د ذ

۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰

ملاحظه لا بعض حرف صوری است لا سکون به لامین
 شخص ساقی معر کاصیر مستی را کی و به و برین
 به سکه سکه بن سکه سکه سکه

۱۸ خیریت شعری در
مهره و مهره های حیات

١٩ الحروف مقدسة ح ، خ ، د ، ذ ، ر ، ز ، س ، ش ، ص ، ط ، ظ ، ع ، ف ، ق ، ك ، في اللغة
الكردية في دجن ، و هـ هي مأخوذة من اللغة العربية ، و يند في
الكردية حذف هـ في العربية

٢٠ - حروف التمجيد في قوله "وَسَمِعْنَا" في سورة البقرة

۱۰۰۰
 ۱۰۰۰

٢١ - الحروف صوئى ء ، ل ، هـ ، و ، لام ، مقعده ؛ من ،

سكّه لّا (ورق الشحر

دؤل (وادي)

مر بنا ان الحروف وموز وضعت لتمثل الاصوت بي يتلف منها
الكلم (انظر المادة - هـ) ، وليعلم ان في اللغة الكردية اصوات مركبه
كل منها من صوتين ، ولذا تتل في الكتابة بحروف مركبه ، وهي
د د هـ ، د هـ ، د ل ، د من ،

په د صبيحه

ده هـ صوت

هه لّا صحيح

وقد يحس د د هـ محل الد هـ ، من ،

ده هـ ده د

په هـ په د

وحد يكون اصوات ابعه الكردى حروفا الضويه ، اربعه وثلاث
صوتا .

الفصل الثالث

حروف الحركة

•

٢٢ حروف الحركة ، هي الحروف التي تسبق من مع حروف حركية ، تسبق الهمزة والفتحة على الحركات الأصوات الصادرة ، وهي :

• الهمزة قصيرة أي "أ" مجزأة و "و" والمجزأة
 • الهمزة الطويلة و "هـ" قصيرة و "هـ" تسوية الخفيفة
 • كسرة و "و" قصيرة الطويلة و "هـ" القصيرة الخفيفة
 ٢٣ • الحركة لا تقع في رسم الكلمة ، ولا في رسم المقطع
 ٢٤ • "هـ" الهمزة القصيرة ، وتلفظ كما تلفظ الهمزة في الكلمات العربية ، وتسمى "هـ" رسمية ، مثل :

نه سب	حساب
سه به نه	سلة

٢٥ • "هـ" هي الفتحة الطويلة ، وتلفظ كما تلفظ الالف العربية في كلمة "قام" : مثل ،

دار	درة
راي	علم

۲۶ با اصرار مایه ، فسخه صوبه ، تنگی با کب و نا

او با آ و مثل

در

ناگه ناگه

مرد

شیر - سای

التمیز الازول

نم آره سارده نو رچه ژدنگه ره جلاو جدهفت ساره
 نور با ده و سب و ده ره ژد رده جدهفت ده سب کیهوت
 نده نه نگه شور پیکه جحو مه کرد پر کاکه ده ده ده
 دوه کدهف رده نه کدهره کدهف سوره سده گدهی شگره
 شگره کده نه شو شگره ده ده مانگ کدهف کدهی ده ده
 وده ده ده ده ده ده ده ده ده ده ده ده ده ده ده
 ده ده ده ده ده ده ده ده ده ده ده ده ده ده ده ده
 ده ده ده ده ده ده ده ده ده ده ده ده ده ده ده ده
 ده ده ده ده ده ده ده ده ده ده ده ده ده ده ده ده
 ده ده ده ده ده ده ده ده ده ده ده ده ده ده ده ده

۲۷ خرکته ای هلی کسره و و سب چ سب کسره عربی
 سوره ده سکه ، کبی قوت ، کبی ، مثل

کس

کس

مژ

کازی

دودا هدر دژ و نگی نهو دجه ژوی پت بی به پجه که ی بر به نهو وی
 ویز به ریوایی که کسی حاسا سکه به هدر پشه هه که لجه
 هچی رهس دوی پت به نهو دونه عینی عوارده نیشش دوی
 نه هیل کار کان گنبد قدرت نه هه پزاره به کورن دی " فله
 گنبد دسه دوه ژور که دونه شمه هیچ نام این سبب به رجه
 هدره که به وی دمه هه هیکه که گره دوه دودی به هری
 پشه عیشت هورده نهو اب سببه دودا

۳۲ الحركة و هه می همه فصره و سبط کا نقطه الحیه فی الکلمات
 عربیه : مانی

کور	و د
دوس	حج
کوش	عتر

التعزین الرابع

گوچه به دوه که جبرا پهری به دوه شالی بورمه کاری
 هه هه به که به چوختی به که به حوکه که ی پشه پاسبه
 به گابکی کوش عوه دهم فوژنه بوست پیه به ناسی فیزی
 رمی کورده نه بن سبکی لورمه لاج به به بو به رینجکی
 دونه حه کورم به کرد کاپور بی ته حنی نه هه سانه
 به که روقم بی دوه کاری نه وه هه دپوچه به بهاسی

۳۶ - حرکت دو می شده مشمحه خفیه ۱۰ و ۱۱ و ۱۲ و ۱۳ و ۱۴ و ۱۵
والضمة : مش +

فول	عمیق
دور	عمد
پروا	فلس

ملاحظة ان عدد کثیره لسمیع عود غن غنة دوریه ۱۰ و ۱۱ و ۱۲ و ۱۳ و ۱۴ و ۱۵
بعض المباحات کردیه ، ولا یستعمل فی بعض ، لار بعض کثیره ر غنة
بد کمر کاپای

فول	عمیق
دور	عمد
پروا	فلس

الفصل الرابع

حرفا "ی" و "و"

•

۳۷. حرف "ی" و "و" سکون، حرف حرکت اذا لم یصل بحرف حرکت،
و سکون، حرف صوت یا یصل بحرف حرکت،

أ. لیس، امته، لکات، حرکت

تو دشی ب حرکت

نه و س هر مین

کشی اینه

کذاوی، یوده و کفی بی قد اهدا اربع (

میوان، ماس، هب مبر، سی، عه (

حرکت مشعول،

مرشکی، ده بی دحاحه، عربیه (

ب. و سکر، امته، لیاآت، الصوبه

پاه در

په تزه

سم (

که وای کورن (زبوت، قصیر)

به روا سکه ی چه دم صدیه، حدیه (

معنی ی نه محمدی - سورهی حمد
 دی ی اثر - و نه حره
 نهو عیشای - عیسی نه
 گوی چاه - لایب المبری

ملاحظات + اتصال در آه

ارا می دی + بعد + یه صوبه + یکهو + حرکت ها + صوبه + ۲۷
 و ۲۸ : مثل +

پا یو - حره
 په تا - سدر
 شس - برش
 آتوی - مویب - آه + جی
 مه ی ی س + حورده + حره
 دی ی ری + نه - کتا یعرف عی ی

با ادا رنی دی + صوبه + بعد + حرکتیه صوبه سقی لاری
 صوبه و معط مع با حرکتیه اسم اوده ۲۸ : مثل +
 تووری ی نه - قه صوبه جدید
 شایی ی به و یله - عرس با نه
 ده و یسه که گه دی ی نه نه کرد - در و ش نه مسجد
 براکت + نه ش + که شس ی و فو + حور + کتا نه سده و در

۳ ادا رنی دی + صوبه + بعد + یه + تمیز منیل لایب حرکت
 "تصیرات باه علی صوبه عیشای + یه + یه شرب + علی + یه + یه
 عیشای + الیه (ایضا)

فعل دی که شس + مع وجود مسو مسو + مع + مع + مع

سم «کاک» بسعین تعسی دج کاکر ، و ممکن سیمه کاکر
 علم به ، کاکر بکون سه شجین د کاکر ،

و کیمه «کاک» ممکن لب بقر «کاک» جند به و قصیده ،
 و «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک»
 قصیده «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک»
 و کیمه «کاک»

و فعل «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک»
 «کاک»

و «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک»
 «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک»
 «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک»

و «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک»
 «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک»

و «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک»
 «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک»

و «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک»
 «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک»

و «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک»
 «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک»

و «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک»
 «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک» «کاک»

فی «...» وبقصدی وحرری فرایح نامه تصویر نفی و کمال یح
 کتب کاکی و گن کرده او کی بعد از اشکس عر لال
 لاوی نقد ککمره تصویر در ۲۸ و تیره باقیه عی مقصع
 «ک» و لهذا بچ ات نکت همه در فی شکا و ککری و گن کرده
 و بی ک

«...» وبقصدی وحرری فرایح نامه تصویر نفی و کمال یح
 لشاره در ... و بقصدی وحرری

و بعد از آن که در ... و بقصدی وحرری
 و تصویر ... و بقصدی وحرری
 و ... و بقصدی وحرری
 و ... و بقصدی وحرری
 و ... و بقصدی وحرری

و ... و بقصدی وحرری
 و ... و بقصدی وحرری
 و ... و بقصدی وحرری
 و ... و بقصدی وحرری

و ... و بقصدی وحرری

و ... و بقصدی وحرری
 و ... و بقصدی وحرری

التمرین التاسع

[illegible]

التحرير القاسم

هو پړي ي نه، ډري پړي نه سب نه سم نه ست ده سي
نهو ده سي نه سب ي پړي، نه سي نه سم ي پړي نه سي
ده سب ي پړي، نه سي پړي، شکابې، ډره کې شکابې ډاره
که م، ډره کې، ډره کې، ډره کې مې شکابې.

[illegible]

۳۹ حرف دوا - کتب - حرف تسم - د تسم - حرف ی - ی
 ویکون حرف حرکت - د تسم - حرف ی - ی

طبر ۳۲۵

کورد	ک	توتو	ک	دو
کوش	س	نو	چو	هه
چوکوش	م	ژوی	ی	که

۱۰۰
 ۱۰۱
 ۱۰۲
 ۱۰۳
 ۱۰۴
 ۱۰۵
 ۱۰۶
 ۱۰۷
 ۱۰۸
 ۱۰۹
 ۱۱۰
 ۱۱۱
 ۱۱۲
 ۱۱۳
 ۱۱۴
 ۱۱۵
 ۱۱۶
 ۱۱۷
 ۱۱۸
 ۱۱۹
 ۱۲۰
 ۱۲۱
 ۱۲۲
 ۱۲۳
 ۱۲۴
 ۱۲۵
 ۱۲۶
 ۱۲۷
 ۱۲۸
 ۱۲۹
 ۱۳۰
 ۱۳۱
 ۱۳۲
 ۱۳۳
 ۱۳۴
 ۱۳۵
 ۱۳۶
 ۱۳۷
 ۱۳۸
 ۱۳۹
 ۱۴۰
 ۱۴۱
 ۱۴۲
 ۱۴۳
 ۱۴۴
 ۱۴۵
 ۱۴۶
 ۱۴۷
 ۱۴۸
 ۱۴۹
 ۱۵۰
 ۱۵۱
 ۱۵۲
 ۱۵۳
 ۱۵۴
 ۱۵۵
 ۱۵۶
 ۱۵۷
 ۱۵۸
 ۱۵۹
 ۱۶۰
 ۱۶۱
 ۱۶۲
 ۱۶۳
 ۱۶۴
 ۱۶۵
 ۱۶۶
 ۱۶۷
 ۱۶۸
 ۱۶۹
 ۱۷۰
 ۱۷۱
 ۱۷۲
 ۱۷۳
 ۱۷۴
 ۱۷۵
 ۱۷۶
 ۱۷۷
 ۱۷۸
 ۱۷۹
 ۱۸۰
 ۱۸۱
 ۱۸۲
 ۱۸۳
 ۱۸۴
 ۱۸۵
 ۱۸۶
 ۱۸۷
 ۱۸۸
 ۱۸۹
 ۱۹۰
 ۱۹۱
 ۱۹۲
 ۱۹۳
 ۱۹۴
 ۱۹۵
 ۱۹۶
 ۱۹۷
 ۱۹۸
 ۱۹۹
 ۲۰۰
 ۲۰۱
 ۲۰۲
 ۲۰۳
 ۲۰۴
 ۲۰۵
 ۲۰۶
 ۲۰۷
 ۲۰۸
 ۲۰۹
 ۲۱۰
 ۲۱۱
 ۲۱۲
 ۲۱۳
 ۲۱۴
 ۲۱۵
 ۲۱۶
 ۲۱۷
 ۲۱۸
 ۲۱۹
 ۲۲۰
 ۲۲۱
 ۲۲۲
 ۲۲۳
 ۲۲۴
 ۲۲۵
 ۲۲۶
 ۲۲۷
 ۲۲۸
 ۲۲۹
 ۲۳۰
 ۲۳۱
 ۲۳۲
 ۲۳۳
 ۲۳۴
 ۲۳۵
 ۲۳۶
 ۲۳۷
 ۲۳۸
 ۲۳۹
 ۲۴۰
 ۲۴۱
 ۲۴۲
 ۲۴۳
 ۲۴۴
 ۲۴۵
 ۲۴۶
 ۲۴۷
 ۲۴۸
 ۲۴۹
 ۲۵۰
 ۲۵۱
 ۲۵۲
 ۲۵۳
 ۲۵۴
 ۲۵۵
 ۲۵۶
 ۲۵۷
 ۲۵۸
 ۲۵۹
 ۲۶۰
 ۲۶۱
 ۲۶۲
 ۲۶۳
 ۲۶۴
 ۲۶۵
 ۲۶۶
 ۲۶۷
 ۲۶۸
 ۲۶۹
 ۲۷۰
 ۲۷۱
 ۲۷۲
 ۲۷۳
 ۲۷۴
 ۲۷۵
 ۲۷۶
 ۲۷۷
 ۲۷۸
 ۲۷۹
 ۲۸۰
 ۲۸۱
 ۲۸۲
 ۲۸۳
 ۲۸۴
 ۲۸۵
 ۲۸۶
 ۲۸۷
 ۲۸۸
 ۲۸۹
 ۲۹۰
 ۲۹۱
 ۲۹۲
 ۲۹۳
 ۲۹۴
 ۲۹۵
 ۲۹۶
 ۲۹۷
 ۲۹۸
 ۲۹۹
 ۳۰۰
 ۳۰۱
 ۳۰۲
 ۳۰۳
 ۳۰۴
 ۳۰۵
 ۳۰۶
 ۳۰۷
 ۳۰۸
 ۳۰۹
 ۳۱۰
 ۳۱۱
 ۳۱۲
 ۳۱۳
 ۳۱۴
 ۳۱۵
 ۳۱۶
 ۳۱۷
 ۳۱۸
 ۳۱۹
 ۳۲۰
 ۳۲۱
 ۳۲۲
 ۳۲۳
 ۳۲۴
 ۳۲۵
 ۳۲۶
 ۳۲۷
 ۳۲۸
 ۳۲۹
 ۳۳۰
 ۳۳۱
 ۳۳۲
 ۳۳۳
 ۳۳۴
 ۳۳۵
 ۳۳۶
 ۳۳۷
 ۳۳۸
 ۳۳۹
 ۳۴۰
 ۳۴۱
 ۳۴۲
 ۳۴۳
 ۳۴۴
 ۳۴۵
 ۳۴۶
 ۳۴۷
 ۳۴۸
 ۳۴۹
 ۳۵۰
 ۳۵۱
 ۳۵۲
 ۳۵۳
 ۳۵۴
 ۳۵۵
 ۳۵۶
 ۳۵۷
 ۳۵۸
 ۳۵۹
 ۳۶۰
 ۳۶۱
 ۳۶۲
 ۳۶۳
 ۳۶۴
 ۳۶۵
 ۳۶۶
 ۳۶۷
 ۳۶۸
 ۳۶۹
 ۳۷۰
 ۳۷۱
 ۳۷۲
 ۳۷۳
 ۳۷۴
 ۳۷۵
 ۳۷۶
 ۳۷۷
 ۳۷۸
 ۳۷۹
 ۳۸۰
 ۳۸۱
 ۳۸۲
 ۳۸۳
 ۳۸۴
 ۳۸۵
 ۳۸۶
 ۳۸۷
 ۳۸۸
 ۳۸۹
 ۳۹۰
 ۳۹۱
 ۳۹۲
 ۳۹۳
 ۳۹۴
 ۳۹۵
 ۳۹۶
 ۳۹۷
 ۳۹۸
 ۳۹۹
 ۴۰۰
 ۴۰۱
 ۴۰۲
 ۴۰۳
 ۴۰۴
 ۴۰۵
 ۴۰۶
 ۴۰۷
 ۴۰۸
 ۴۰۹
 ۴۱۰
 ۴۱۱
 ۴۱۲
 ۴۱۳
 ۴۱۴
 ۴۱۵
 ۴۱۶
 ۴۱۷
 ۴۱۸
 ۴۱۹
 ۴۲۰
 ۴۲۱
 ۴۲۲
 ۴۲۳
 ۴۲۴
 ۴۲۵
 ۴۲۶
 ۴۲۷
 ۴۲۸
 ۴۲۹
 ۴۳۰
 ۴۳۱
 ۴۳۲
 ۴۳۳
 ۴۳۴
 ۴۳۵
 ۴۳۶
 ۴۳۷
 ۴۳۸
 ۴۳۹
 ۴۴۰
 ۴۴۱
 ۴۴۲
 ۴۴۳
 ۴۴۴
 ۴۴۵
 ۴۴۶
 ۴۴۷
 ۴۴۸
 ۴۴۹
 ۴۵۰
 ۴۵۱
 ۴۵۲
 ۴۵۳
 ۴۵۴
 ۴۵۵
 ۴۵۶
 ۴۵۷
 ۴۵۸
 ۴۵۹
 ۴۶۰
 ۴۶۱
 ۴۶۲
 ۴۶۳
 ۴۶۴
 ۴۶۵
 ۴۶۶
 ۴۶۷
 ۴۶۸
 ۴۶۹
 ۴۷۰
 ۴۷۱

راب من در د روى شد ...
 در آن ...
 ...
 ...
 ...

...
 ...
 ...
 ...

...
 ...

...
 ...
 ...

...
 ...
 ...

...
 ...
 ...

...
 ...

ترجمة التمارين الواردة في الكتاب

التمرين الاول

الحمد لله الذي جعل في كل شيء حكمة
وهدى لنا هذا الكتاب الذي فيه
الحكمة والهدى والبرهان على
الصدق والحق والبرهان على
الصدق والحق والبرهان على
الصدق والحق والبرهان على
الصدق والحق والبرهان على
الصدق والحق والبرهان على

التمرين الثاني

الحمد لله الذي جعل في كل شيء حكمة
وهدى لنا هذا الكتاب الذي فيه
الحكمة والهدى والبرهان على
الصدق والحق والبرهان على
الصدق والحق والبرهان على
الصدق والحق والبرهان على
الصدق والحق والبرهان على
الصدق والحق والبرهان على

كذا قال في قوله تعالى
 يعلم ما بين يديهم ما هم يعملون
 فليس ذلك من علمه بل من علمه
 انهم لا يعلمون ما هم يعملون
 انهم لا يعلمون ما هم يعملون
 انهم لا يعلمون ما هم يعملون
 انهم لا يعلمون ما هم يعملون

التحريم الخامس

كذا قال في قوله تعالى
 يعلم ما بين يديهم ما هم يعملون
 فليس ذلك من علمه بل من علمه
 انهم لا يعلمون ما هم يعملون
 انهم لا يعلمون ما هم يعملون
 انهم لا يعلمون ما هم يعملون
 انهم لا يعلمون ما هم يعملون
 انهم لا يعلمون ما هم يعملون

التحريم السادس

كذا قال في قوله تعالى
 يعلم ما بين يديهم ما هم يعملون
 فليس ذلك من علمه بل من علمه
 انهم لا يعلمون ما هم يعملون
 انهم لا يعلمون ما هم يعملون

لا نجد بداً. كات نوحه فر - واس في فرسد ، لا بل كسم
 شرجوب لله طراف دن حساب امون كات نوحه. نك الاسة
 دهم جار و سده ، كسرت دومي كات د - دهم حلاقة قصه كات
 حوضه هذا - نك قد قضي دمه كونه سوه حسنت يتبع من
 الفصل

التمرين السابع

رحم ووب ، عروس ، وعبر ، كمره رده ، عظمه ، عظمه ، كات
 غير آية ي عرس هو هي كات كات قد رده - عظمه ي عرسه عوريس
 دهم عظمه حساب كنه درء القريمه ضيع بعدد ووب كات مرمك بعدة من
 قبل ، و دات فرسو عوريس عه هو - نك دات عظمه عظمه كلاتر
 للموت عظمه نك كنه كونه دهم نك كات هن سيمه من هن
 دهم ووب ب پلومه عوريس عظمه مرمك كلاتر دهم كات ردة ،
 دات عظمه دات من راجح شاد كات كات عوريس عظمه پورده كات
 كات عظمه عظمه عظمه كات كات عوريس كات كات عظمه في عظمه ،
 عظمه عظمه عظمه كات عظمه عظمه عوريس في عظمه
 كات عظمه عظمه عظمه عظمه عظمه عظمه عظمه عظمه
 شرجوب عظمه عظمه عظمه عظمه عظمه عظمه عظمه عظمه
 الفصل

التمرين الثامن

احمد كات عرس هذه العشرة ، في عظمه عظمه عظمه عظمه عظمه
 عظمه من عظمه عظمه عظمه عظمه عظمه عظمه عظمه عظمه

التمرين العاشر

هو قطع هو قطع الشجرة . د دي . دله . دده هو قطع اليد . قطع
دي . قطع دده . قطع دده كسر كسر عصا . عصا . عصا . عصا .
كسر عصا كسر عصا كسر عصا . دي . دي . دي كسر يد . رفع .
رفع اليد . رفع . رفع . رفع . رفع . رفع . رفع . رفع . رفع .
رفع . رفع . رفع . رفع . رفع . رفع . رفع . رفع . رفع . رفع .
رفع . رفع . رفع . رفع . رفع . رفع . رفع . رفع . رفع . رفع .
رفع . رفع . رفع . رفع . رفع . رفع . رفع . رفع . رفع . رفع .
(ناساخي) (نوع من الكحل) كل ناساخي عايني . اكل ناساخي
عايني كل ناساخي عايني لا ناساخي .

التمرين الحادي عشر

ان قول ان كل برة مه كروون كان معدا مهر و د ساراوي
سوم و د معدا ديد بحد ر . ب . ب . ب . ب . ب . ب . ب . ب .
هذه اليلة كانت عنقود التوا تتلأ في وسطه شبه برة و د كانت دقة في
الاب . ب . ب . ب . ب . ب . ب . ب . ب . ب . ب . ب . ب . ب . ب .
ب . ب . ب . ب . ب . ب . ب . ب . ب . ب . ب . ب . ب . ب .
عشرة عرض من كل روي جوي روي في سبعة يصعوب الشنت
عش . ب . ب . ب . ب . ب . ب . ب . ب . ب . ب . ب . ب . ب . ب .
سوم من اهل ا دؤم يصعوب شلأ في الحنية ظروية و د شبه ب . ب . ب .
كان بعد على دده و كان ب . ب . ب . ب . ب . ب . ب . ب . ب . ب .
بوحه سرحل و الكملوي لا مث كره و لخص و ب . ب . ب . ب . ب .
بد و ا د . هو كان ه . راني ايض .

التَّحْرِجُ السَّالِفُ عَيْسَى

کدن پورده گی نه و کدن هه روحه صقله سورده چنه . عطش
بکسر مرض فی ادمه - ضی که هه دهه کدی دمنش ، روحه بسرعه
فریه سوف بدعب مره آخری یه - کده گگاور فی لاسس من
گه بر . وهه کاب شه نبردیش فی کل سه کاب غدد من تجربی
نسبل بجهدوب من اوم علی حسن هه روونه ست حومه وورچه و
کاب کباب خمه نفس . دهه فی نار زحلو شنی مسی اخر خو شعرة
من عیب سحره جادو ملاره . هی هده دب تروجه ، تروجه روحه
موفق خندی بکسر بهه حسن مثر روع عطش و لار

راځيڼا ، وه کو نيسي ، نه کونښت و سرانه هي مه .
 من خوا دای من ، به آميکي حرم گه بشه ، نېست زوړه دهوله همدېم ،
 دېره که نو هيچ دېس نه که ويووه ، نهوا ، سپاس بڼجوا ، من
 همدې نېشه پرې ، نهوای من همدې ، نه گهڼ بودا بهشي نه کهم ؟
 نيوای بڼو ، بڼوای نو من من زړه هېبه ، به شي هاردووکان
 نهکا و اېشيان نه مېبهوه

به دهخ ، بې نه وه که خوشووندي سې سويي و سېنکي نه
 بر خوا مېره ي پگا ، دوسي

نسي پېه سي ، به حېره ، نو نه دهولنه ت ، کو ، وه چوڼ
 چنگ که ونووه ؛ منش نه چه ، وه کو نو بهري نه کهم

هه چنده به حېره به سر يا هات و پې ووت که نه دهولنه ي
 به هه که وېسکي زور به مېره وه آسمانه دېس که ويووه که
 حارکي بر ، سر نه وه وه نه دهولنه ي هېبه ي به به بڼو هه وړکيان ،
 سوري سې نه نو ، به دهخ پېي اېن ډاگرت ، وه به زور
 به مېوره که ي بې گېره وه به حېره که له هکاي نو وه ،
 نېر به دهخ ارمي نه گرت ، دهريه ي نه ده وه ، به ده و آښ .

به دهخ که گه ښته آښه کو به که ، زه ده ي نېواري نه مابو ؛
 چوه ژورده وه ، وه وه کو به حېره کړتوي ، له پښت دؤليانه که وه
 حوي بې هات ډا

شو به وار اړک برور که شرنک له پېرېک کړدي به ژور و
 به ده مي دؤله که ډا هېل بر ونا له پښ نهو نه ده ماکان که
 وه کو پېسگ و گېورگ و که مېر و چه هېل و پڼوي س گڼ
 کو نو وه و نه مېوه و گېوا .

نېه شېر پوري کړده مه پوي .

دېنوی یی سه گشت ، نهوه نو ، ده منکه ، ده گن و شینک
نو ، گپړاومه نهوه

قورس ، چي مگه سه پس اخی حرم " حری پېشوو کای
که پېره ، نهو اخی م یو نه گپړ نهوه ، آدهم دی نهو دېو
نژایه کهوه حوی مابانو ، گوی ، هه مور یووو ، که پوژ
نه پېنهوه ، رپړه کای مشکه که نه چپس و نه چي کوو پدا
رپړه کاش دهر نه پېن پې نهوه ، نهو پار ، کوشت و سدر پکی
نو حوی دویست کړدود و نه نه سوړه ، نهو نهوه ، نه پېن
نهوه ، که شینک یو مگپړ نهوه ، نه یو نهو شپکی ، نهو آشه که
پکه یی ، نهوه کو نهو دهرش آدهم دکی رول حوی نه
شارد پېنهوه

شیر ، که نهوه یی بست ، ووی
آدهی ، نهو دهرش ، که ، آشه که پکه رپړ ، نهوه حوی نه ،
شېوی نهو نهو دهرش ، نهو دهرش
نهو دهره کای نهو دهری نهو حوی نهو دهرش ، نهو دهره که چووه نهو
دو دهره که نهو دهره حوی نهو دهره ، نهو دهره شین و رپړ
کلاشه دهره ، نهو نهو دهره شیر پوړی پوړی کرد و نهو دهره
پېنهوه حواردنه
نهو دهره که ووی
مېش نهوه و هیچان ، دمن

ترجمة القصة الكردية الشعبية «به ختيار و به ده خت».

سعيد وشقي

«سعيد وشقي» كان حور في قرية «دات» يوم هرو اب يرحلا في
المدن اكسب ما ؛ وفي يوم الذي حمل كل منها ربه واسلم بخرنق
مع ؛ كان كل منها قد وضع ربه لئلا واحد في مدس اخر وشطق به
وصلا صهر في سع ماء ؛ فدللا ؛ شوحت قبلاها ؛ وسدون العدا ؛
وحت على حافة سع ؛ و لحه شقي في سع دولا
سعيد ؛ بال ر ؛ صهر ؛ وتوك ر ؛ في ؛

في سعيد

حسا

ترج سعيد المدس من ظهره وفرشه على الارض ؛ والسها كل م ؛ يحواه ؛
واسير ؛ ربه ؛ شقا السو ؛ واحد عسها السه وهم ؛ رالا بعيدس عن
قرية ؛ فقه ؛ وبع مفرق صريق في سع ماء ؛ وفي هذه المرة انج سعيد اي
شقي وقال

شقي ؛ ؛ نع جد ؛ وسدو ؛ اب لا ل بعدس عن مكان مأهول ؛
فدحس ه ؛ وسعش ؛ ش ؛ مع السير

فان شقي :

كيب ، والله انا لن اعطيك من زادي ، فهو يكفيني وحدي فقط
وعندما رآني سعد هذه البدة ، طر صوبه ، ولم استطع الاقول
ناب ، شقي بن وافق بعد الان من كان سيء الخلق ملك ، فحذر من
هذه الطريق واحد آ لك ، انت اسلك هذا الطريق ؛ وانا اسلك الآخر .
استعب شقي طريقا منها افسه ، وسرعيد علي صربق الآخر ، وفتره .
وواشدت عني سعد غشه ابل ، صارف طحوه فدية مهجورة ،
فدحجها بيفضي فب للي ؛ وبعد حلف وراعه الطحيرة ، وة نفس وقت طويل
حتى دخل طحيرة اسد وريف هذه الغوطة ؛ وسعه ذئب ، ثم ظهر فهد ، ثم
تبع صبع ، ثم انى ن آوى . ووصل تعب . وعندما اجتمعوا هؤلاء ، كلهم ،
وسظم تقدم روحه لاسد ان الشعب هابلا
ما ان الكلب فاعطب ، ان آلت ، ارث منه ومن طوبس ، ولم تات
الي بخير .

سبيدي ، وحدث امر هذه وبنه سبيدي . لكن قد حصلت على سائر
حديثين ، القمها الكم الان . وحدث قاري هذه صحيرة . تقدمه نكث اني
عشر دسرا ، ذهب . في كل صباح عندما يبع شعاع الشمس ارض طحيرة
يخرج هذا القار هذه الدايير وسره كبح شعاع الشمس ويذهب ، وعندما
يذهب شعاع ، كحسب ويذهب في حجرة . وفي هذا الس الصعير يواقع حلف
الطاحيرة سعة حباب ملاي بالذهب ، بحبوة .
في جميع ملك الوحوش هذا الكلام ، شكر العم نمس وبعد برعه كحسبها
بعض الحديث اعطى عقد محس واصرفوا .
اما سعيد سبي كان قد سمع هذا الكلام ، فاب الكرى به بر غيبه . سطار
طلوع شمس .

ظهر السحر ، وروع صعر ؛ طذنت الشمس برامها من الاعلى ، ورفعت
رويدا رويد ؛ واحتلت حرمة الشعاع راس الطاحيرة . وسعيد الذي كان

قد أنزوى في ركن يتربع القار ، كتبه حده ، وراح مسح به صريره نقوب
حدبان طاحوه ، كالكاحل حمره شك في حفة ما دل العلم الثعب

وحدة مع شيء في حد نقوب حافته ، وروا في قدر في هذه شيء لأمع
وبعد ان حن القار عطره في دحل الصخرة وحصان في ناس فيها عرب ،
حرج من الثعب ووجع شيء لأمع في سمس ، قد كان ذلك ذهب وعده
القار الى حمره ، حرج بقصمه ذهب حري ، ثم اعد كخرة حتى يقع ما حرجه
وعرضه اشعاع الشمس التي تشره قصمه ، ثم حد ثعب .

ثم سعيد الذي كان في ال ممالك روعة ، احدث حده من التوب وبقى
في على اذهب ، هرب من رعد في حجرة ، وهرع سعيد في القصر
ذهبية و تقطع ووضعها في حبه ، وخرج من حجرة .

ثم ذهب سعيد الى النصر في امر احوال ملاي ذهب ، فوجد حده
وهكذا صار غنيا جدا ، فاشترى اوزة وسعه وشهد غيب قصر فوجد حده
حاطة بالحد في حبه وروية ريش ريش ، ووجد حده في عدد كثير من
خدم و خادما .

وكنه كان قد جعل الحد في قصر ربيع بواب ، ووسى به كل من
عرفه وضع فيها حد و كورده ، فخرج ، وراى ثعب ومقعد ، ووضى بوسى
يشوه بكل عمار سبيل شرب وسعير ، وكان قد اشهر من حده اعرف
بسرعة ، وفي كل يوم كان عدد كثير من عذرى سبيل من حده يشربوا
الماء القراح ويستريحوا فيها .

في ذات يوم دخل حدى بنت عريف عذرى سبيل ، وشرب كذا من حده ،
ولم روى حده ، وهرح حمره ، وفقر منه ابواب وفل في حده اعصر
يرجو ان يذهب اليه .

واوصو عذرى سبيل الى سعيد ، ووجد حده ووجه ، عرف كل من
الاخر ، لقد كان ذلك سبيل بعينه ، وفقر سعيد من مقعده وعنده مقد
وحسبه ، ثم احسبه في حده ، وبعد سبيل في حده ، فوجد حده

الباب الثاني

•

يحتوي على تعريف من و شكها و واعها وعلى
كلام الله و اصول الفقه مع عدة من و وضع كرده
شبهه من جميعها باللغة العربية

مطبعة الباب ١ بيروت ١٩٥٦

نمبر ٣٣٧٧٦



THE
KURDISH GRAMMAR

BY
TAUFIQ WAHBY

•
PART I

CHAPTER I

THE FIXED RULES OF WRITING AND READING THE KURDISH IN ARABIC
CHARACTERS. SEVERAL SENTENCES IN TWELVE EXERCISES AND A
KURDISH FOLK LORE WITH THEIR ARABIC TRANSLATIONS

1956

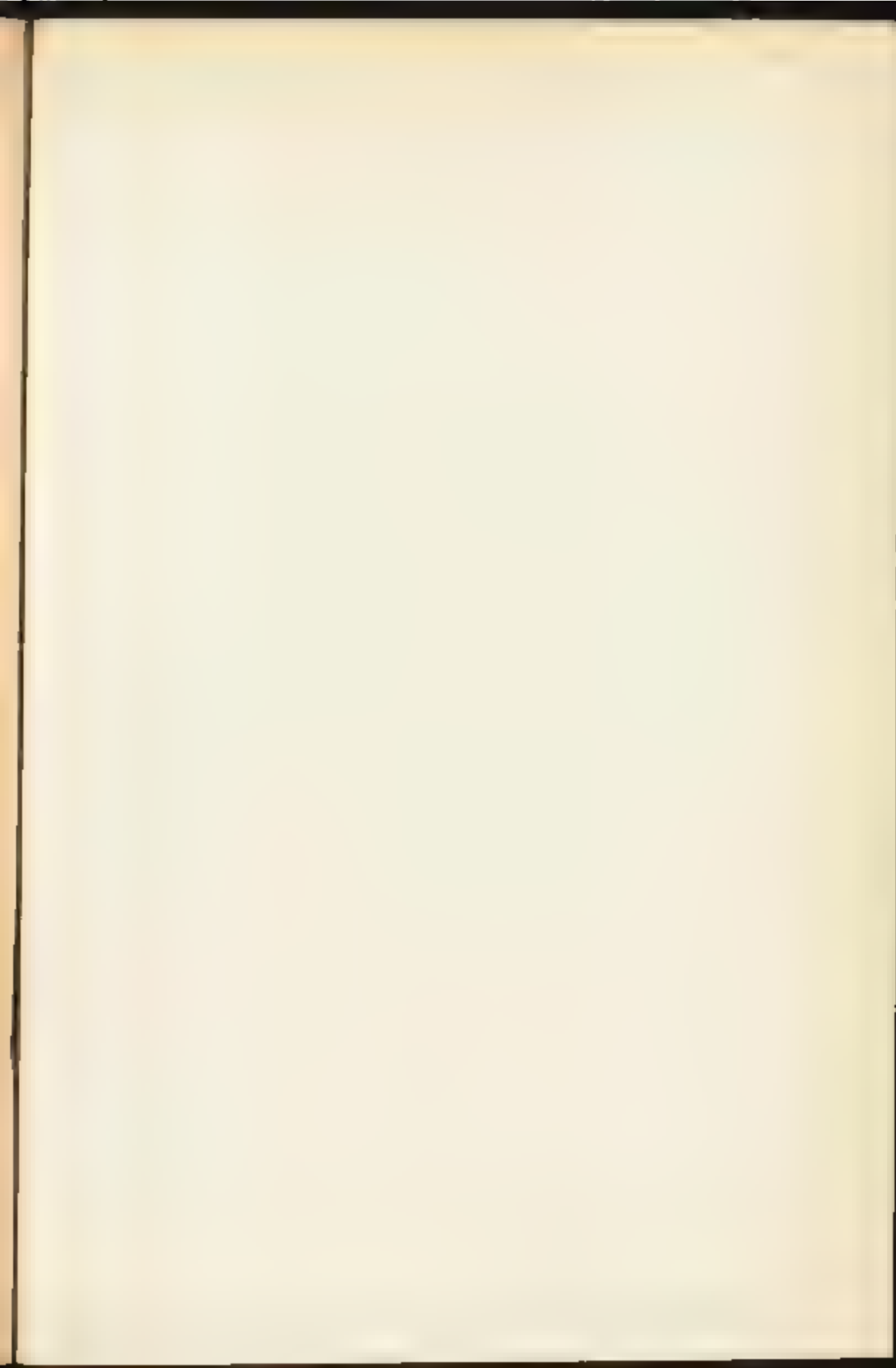
قواعد اللغة الكردية

المجلد الأول

تأليف
توفيق هنبی

•
الباب الثاني

١٩٥٦



الباب الثاني

الفصل الأول

الجملة

•

١٨ الجملة من صلات ...

الذكر ...

مرد ...

كاتب ...

٥٩ الجملة على ...

١ الجملة السابقة ...

تجده ...

...

كثير ...

...

٢ الجملة الاستفهامية ...

نوح ...

...

انا تو نم نیواری نه له ماموه بهی
 انکون فی سب هذا مساه
 ۳ . الجملة الادارية وهي في بحري على مر ، و نسی ، و
 ربه ، و دماء ؛ مثل ،
 ده رنگا که من بکهرده
 ۱ فتحی الال
 خورگه نیستا له سنای بود به . سی کب الال فی السیه
 آنگاه نه ماله که س . دیرو مالکبه علی الضلع .
 حوا گاه ازب بن
 انه بره که

التمرین الاول

امثلة لأجل الیابة والاستماعیة والارادیة .

مارکه دیو نه برجه گور بیث نهسته مهو . که ل من در نه بهی نیو
 ۱ نم بهی نه بهی نیو که خوری همیشه خوری خراب برده دی
 سلای روز به به که یوب بو ره کات دال کاری نه مر ران مهجه
 مهجه نه) سه بیج . دروس کانی نیو کتج ب رجو ، مهل که ی
 نه و کتبه له ، نه شک ده که وی بووری دیه ی من . ثوجه ی
 مالی خوم ؛ ده که ، نهف خوم ، ده که ، نهف خوم . نهف نه سی
 ده نهی ، و ده ، نهف ، ده نهف گیارو . نهف پکاره ، کی کور دیه ی
 دیوی ده سی ، دیوی سچ جادی نه گگی دههول له دیور حوشه
 مه بیث ، مهش دهه و جادی ماله کابا سنبه وه . نهفه و چی
 نه ریکی حوشه ، بزی دیوی حوشه و لب

ترجمة التمرین الاول

مسوخ من خطه محمد من قصه و بحاف من حرة ، حل . لا

ورد بلا شود . من که بعد حد حسی . کن پس لاکن و نه
الاکن کان مسو و حسیه . من حد حسی علی اعتد
از کاه لا یکن من یوم ای الحد من عم حیو کن . و رب
شد بعد حل من ساه اعد و تر من صهر عشت ی . یا مان
کشت با شب و وای سب و کشت بعد حد . کفی حدت من
بعد من و بدی مشعور . من من بعد رس . لا پس بد
عقب عده . صوبه حسن کن من بعد . و امارا بد کن علی
و چیه و لا شکم عده شد ما و بد من من و شکم

۵۴ بخور سیکو سیدانه مؤنثه من عده کلمات بحدت عب
سیدانه و ما بکلمات دجری نی کنی معنی فتنه و فتنه فتنه س :
من .

بیت ی زور بود دره که نشه کینه و

دره سیدانه س سحره

ن سیدانه بی عده خه بی ادس هی سیدانه س کات
کات س سیدانه زور بود سیدانه بی عده کلمات
« ن سیدانه زور بود سیدانه معنی فتنه و فتنه فتنه و »
سیدانه

۵۵ بخور سیکو سیدانه مؤنثه من عده کلمات س کات
جور سیدانه سیدانه معنی الفعل سیدانه سیدانه سیدانه
مع معنی سیدانه سیدانه سیدانه سیدانه

سیدانه زور بود دره که نشه کینه و

سیدانه سیدانه سیدانه سیدانه سیدانه

کات سیدانه بی عده خه هی سیدانه سیدانه سیدانه
سیدانه سیدانه که نشه کینه و سیدانه سیدانه سیدانه
سیدانه کینه و سیدانه سیدانه سیدانه سیدانه
سیدانه سیدانه که سیدانه سیدانه سیدانه

۵۶ سیدانه کات سیدانه و عده سیدانه سیدانه سیدانه

سیدانه سیدانه سیدانه سیدانه سیدانه

سیدانه سیدانه سیدانه سیدانه سیدانه

بی عده سیدانه سیدانه سیدانه سیدانه سیدانه
و سیدانه سیدانه سیدانه سیدانه سیدانه

۵۷ ن الفعل سیدانه سیدانه سیدانه سیدانه سیدانه

مصرف مسددي صحبه مسدديه فعل مصرفي و صاحب

نظر ۵۱ يكون حبه ربه (لانه يعبر عن فكره كانه مش)

من ندره

به نوب

عرب حبه (لانه يعبر عن فكره كانه مشهلا) من ندره

و و نوبه مسددي صحبه من (و و نوبه مسدديه)

۵۸ من و نوبه كيونه و نوبه انفس لا يكون مسد لا

ساعة كانه و كنهان اخرى و نوبه في عمه هدا و اسد انفس

مش

نوبه نوبه

نوبه نوبه

في هان الخدين و نوبه و نوبه مسدديه

و نوبه نوبه مسدديه و نوبه نوبه

عما شحتن تار نوبه من زمان خال انحصاري فعل و نوبه كيونه

و نوبه مسدديه و نوبه نوبه و نوبه في الخ و نوبه

و كنهان و نوبه في حبه نوبه و نوبه نوبه

فدا قلنا و نوبه و نوبه و نوبه نوبه

بقيت فكره نوبه و نوبه و نوبه نوبه

مسة و نوبه نوبه و نوبه نوبه و نوبه نوبه

نوبه نوبه و نوبه نوبه و نوبه نوبه

نوبه نوبه من كونه و نوبه نوبه

نوبه نوبه و نوبه نوبه و نوبه نوبه

نوبه نوبه من كونه و نوبه نوبه

اليه و نوبه و نوبه نوبه و نوبه نوبه

د ه د و د نه بڼ ، هما مسد دځن ، واما د پروت ، و د د پښه
تسېب ه

الفقرة

۵۹ الفقرة مجموعه من كتاب متصله ، حانه من بعض استصرف
دي مسد به اخر ۵۷) مثل ،
دسور پرده كه (قوي خسر
هتيكه ي نه مرؤ بخته يوه
هات نقد ، ذ ، ذ وادون فقرة ، اخر ۵۷ د ولک
ار قال

دسور پرده كه وه ستووم ، (ز واقف عي خسر .
هتيكه ي نه مرؤ دمرشكي سده ي چا کره .
بخته يوم خسر من دحاجه بعد ،
فصله بختيار اعني ۵۷ و تضييع عقده خسر

الفقرة

۶۰ الفقرة حنه مفردة ، كوا حره من حله مرکه ، و حنه
تتضمنه و في كل حنه كوا فقراتها بعدد اعلاها ، من ،
مائه كه گه پيشت نه حق ، وه چو نه ژووره كه ي حوي
وسن حسي ، و هب اي عرفه
هده حنه مرکه ، اخر ۱۰۲ ، و هب فعلا ، هما
كه پيشت
چو ، هب ،
وهدا كال و بها حساب مفرد دس ، ه
مائه كه گه پيسته حق و حيل حسي
چوه ژووره كه ي حوي ، هب اي عرفه .
هده حنه حنه مرکه ، مقال لكن صبه د فقره

٦٥ الفعل كذاة بحور من من شخص ، وشأه ، وشن من شيء ، و
 شأه في زمن ما ، من ،
 دو كيه دن نه جو
 ميوانه كه دبستووه
 نه زر حره
 ي ، اكي حور دبستووه
 نصب قد من
 درن كروه

و فعل وغان : الفعل المتعدي ، والفعل اللازم .

٦٦ الفعل المتعدي ، فعل غير اني بحور من من حور توه من
 اليه ان شخص ، و سبه ، من ،
 من گورننه نه جو
 و حور ب تكل
 ب كيه و فعل ، حور ب في عهده امه منده ، و لا حور و
 ب كل من منده ، و ب حور ب في الاله

٦٧ الفعل اللازم عو فعل مني حور من من ، و حور حور
 و من منده ، من ،
 فعل نه حور
 ب كيه ، و فعل ، حور ب في عهد امه منده ، و لا حور و
 حور فعل و حور ، و حور ب و حور منده مني حور ، و
 شيء حور

٦٨ - الفعل المتصرف ، هو كل فعل من حور ، و حور ، و حور ، و حور ،
 و لكن ب بيه من حور ، و حور ، و حور ، و حور ، و حور ، و حور ،
 و حور ، و حور ، و حور ، و حور ، و حور ، و حور ،
 و لا حور حور حور ، و حور من حور حور ، و حور ، و حور ، و حور ،
 من ،

الفصل الثالث

الانعام

٧٣ الانعام ، هو - من معن فسد الخبز في ثوبه عند اخذه في معي
معن معن - هو - واحد

٧٤ - هو - من معن انكسر الثوب في معن
الانعام ، هو - من معن انكسر الثوب في معن

٧٥ - هو - من معن انكسر الثوب في معن
الانعام ، هو - من معن انكسر الثوب في معن

انعام الاسم والصبر

٧٦ - هو - من معن انكسر الثوب في معن
الانعام ، هو - من معن انكسر الثوب في معن

٧٦ - هو - من معن انكسر الثوب في معن	الانعام ، هو - من معن انكسر الثوب في معن
٧٦ - هو - من معن انكسر الثوب في معن	الانعام ، هو - من معن انكسر الثوب في معن
٧٦ - هو - من معن انكسر الثوب في معن	الانعام ، هو - من معن انكسر الثوب في معن
٧٦ - هو - من معن انكسر الثوب في معن	الانعام ، هو - من معن انكسر الثوب في معن

كاهنات ودرگرت
من ثيو = تيم
كاهنات ودرگرت
كاهنات ودرگرت

٨٢ المنعم غير الماشور ، عو لاسه و حبيبى سبه معى الفعل
بوساطه كاهن معى = من

ثيو = كاهنات ودرگرت
من كاهنات ودرگرت
من كاهنات ودرگرت

ال كاهنات ودرگرت ، فى ثيو = كاهنات ودرگرت
من كاهنات ودرگرت ، فى ثيو = كاهنات ودرگرت

من كاهنات ودرگرت ، فى ثيو = كاهنات ودرگرت
من كاهنات ودرگرت ، فى ثيو = كاهنات ودرگرت

من كاهنات ودرگرت ، فى ثيو = كاهنات ودرگرت
من كاهنات ودرگرت ، فى ثيو = كاهنات ودرگرت

٨٣ - الفعل اللازم لا يقبل مفعول

٨٤ المنعم المستند بالافعال ، او مفعول الفعل

٧٨ و ٥٨ يمكن ان يكونا حرفه متساويين

من كاهنات ودرگرت ، فى ثيو = كاهنات ودرگرت

فى هذه الحالة من حصة ، ودرگرت ، معى فعل

٧٨ من كاهنات ودرگرت ، فى ثيو = كاهنات ودرگرت

اعام المنعم

٨٥ يمكن ان يكون مفعول ثيو = كاهنات ودرگرت

۸۶ نسیم لاسه نسیم نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ،

و ی روی بازگرده که دیووه

فد نی جو سپه بدر

کوری پیونکی ، گنگ ، نه جو

و رحل سرج ، کالی جبر ، و نسیم ،

و نه کالی ، و نه جو

و نسیم ، کالی ، و نسیم ، و نسیم ،

و نه کالی ، و نسیم ، و نسیم ،

و نسیم ، کالی ، و نسیم ، و نسیم ،

و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ،

و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ،

و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ،

و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ،

و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ،

و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ،

و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ،

و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ،

و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ،

و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ،

و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ،

و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ،

و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ، و نسیم ،

حواردن هو نو ژد پړوسنه .

الاكل ص وري للعش فقط

ن كلمة حورد ، ها ، هي ص و فعل في وقت منه ؛ هي - م

لا ٤ مسد اليه في الحيلة ، وهي فعل ص ، لا ٤ سر عملا

٩٥ - منجات مصدر ، هي منجات الاسم ، اصل - ٧٦ ، من ،

پړوسني ثوره . مشيدك ، دهرديك

پړيس دال حير ن مسر ،

نوسيني حير . كده سر نه .

ففي المس الاول حاد اصير ، ثوره ، منجا المصدر ، پړوسني ، و في

دشي حاد الاسم ، ل ، منجا مصدر ، و في ، و في ، ل ، حاد الصفة

، حير ، منجا المصدر ، نوسني .

انعام الصيغة المشتركة

٩١ - الصيغة المشتركة ، هي تنبغه فعل ، ه حو ن الصفة ، ولا انصرف

وحدها (انظر - ٦٨) ؛ مثل ،

دورگاي شكاو . (ل مكور)

ان ، شكاو ، ها تنبغه فعل ، هي تنبغه لا ٤ م لاسم ، دورگه ، و هي

فعل ايض ، لا ٤ بين عملا

٩٢ - تنم الصيغة مشتركة لاسم ، و اصير ؛ من ،

حواردوي گورنگان (كين لدان)

پردوي ، (محدود اريج)

كوشنوي ثوره فييك

ان الاسمين ، گورنگان ، و د ب ، و حمير ، ثوره ، هي منجات الصنع

لشركة حواردوي ، پردوي ، و كوشنوي .

التعليق الرابع

امثلة لكلمات المتيمة والتميمة

[illegible]

ترجمہ: النعمان الرابع

حروف سب سے بڑے اور کچھ اور انصاف کے ساتھ خریدی جاتی ہیں۔
 بقرہ صفا، عربیہ کتب کے بازار میں بھی بہت سی خریدی جاتی ہیں۔
 یہودی طبع منشرین کے ہاں بھی بہت سی خریدی جاتی ہیں۔
 یہودی طبع منشرین کے ہاں بھی بہت سی خریدی جاتی ہیں۔

وحدهم . هو ينام في بين كثير أ اسوم محصى لليل لا عند يده الى صعام
 حار حرق العبد . عني القرءه وكتابة ايللا وجران مسكن من تقدر
 ب عمل ؟ احداث عدو لاسان الاول كثير من وثقت ادى و بينهم نومن
 وصحوت اثوب ، او صلوب الى حربة غيبة ، يعقروا ، ويسوب
 نفسه ، ولا نعم عزلاء عارا بقول عجب من ، ووده بصره صروب اليه ؟
 وهم ان سقطوا ، عاذاو حرقه رة

الفصل الرابع

الكلمة البسيطة والكلمة المركبة

۹۳ یہ کتابیں ہیں۔ ۱۔ کلام اللہ و کتبہ اللہ
۲۔ کتاب اللہ و کتبہ اللہ
۳۔ کتاب اللہ و کتبہ اللہ
۴۔ کتاب اللہ و کتبہ اللہ
۵۔ کتاب اللہ و کتبہ اللہ
۶۔ کتاب اللہ و کتبہ اللہ
۷۔ کتاب اللہ و کتبہ اللہ
۸۔ کتاب اللہ و کتبہ اللہ
۹۔ کتاب اللہ و کتبہ اللہ
۱۰۔ کتاب اللہ و کتبہ اللہ

[illegible]

انواع العقدة

- ٩٦ العقدة مجموعة من الكلمات المتوحد حيا من مصدر واحد ٥٩
و لكن مجموعة من الكلمات - كما فيها مصدر هي حية - اظهر ٥٧ .

انواع العقدة

- ٩٧ العقدة ثمة نوع ، بعدد مصدر ، كلام

١ . العقدة الاسمية ؛ من ،

- بداوى جا ، اسم مسموع ، رجل تص ،
كوسو ، اسم مركب ، حنة جع

٢ . العقدة الوصفية ؛ من ،

- كه لار ، صفة مركبة ، لاس القعدة

٣ . العقدة الصورية ؛ من ،

- بوهى ، شورا ، صير مسموع ، اسم - شوب ،
جوب ، صير مركب ، ، فكه ،

٤ . العقدة الفعلية ؛ مثل ،

- آ (بويستنى جتر ، مصدر مسموع ، ، صير مسموع ،
ش ، مصدر مركب ، ، فعل اوسع ،

نبيه ١ . العقدة المصدرية ؛ من ، العقدة الاسمية

- ب كوزوى جا ، صيغة مشتركة مسموع ، فيل الشى
گورگان حورادوو ، صيغة مشتركة مركبة ، اكيل اداب ،
بيادحور ، صيغة مشتركة مركبة ، ، كك شر ،
سهر كه وو ، صيغة مشتركة مركبة ، ، حير ، متوافق .

٢ - العقدة المشتركة تسمى اذنى العقدة الوصلية ،

٥ . العقدة التعلقية ؛

١ - "شعر" : كلمة بمعنى شعرية .

٢ - "شعر" : كلمة بمعنى شعرية .

٣ - "مقدمة الطرقة" : من

المقدمة "شعر" : من

"شعر" : من

يشعر "شعر" : من

٤ - العقدة العظيمة ؛ من

كبر "عطف" : من

٥ - العقدة الدائرية ؛ من

دور "دور" : من

البدل

٦ - البدل ؛ هو : ما يوضع بعد اسم آخر ليعوض عنه ولا يذكر

كلمة "بدل" ؛ و "بدل" : ما يوضع بعد اسم ليعوض عنه ولا يذكر

بدل ؛ و "بدل" : ما يوضع بعد اسم ليعوض عنه ولا يذكر

بدل ؛ و "بدل" : ما يوضع بعد اسم ليعوض عنه ولا يذكر

بدل ؛ و "بدل" : ما يوضع بعد اسم ليعوض عنه ولا يذكر

بدل ؛ و "بدل" : ما يوضع بعد اسم ليعوض عنه ولا يذكر

بدل ؛ و "بدل" : ما يوضع بعد اسم ليعوض عنه ولا يذكر

بدل ؛ و "بدل" : ما يوضع بعد اسم ليعوض عنه ولا يذكر

في عهد الخلفاء ودرت لاهور، «...» في كوتلای ی درنگور
و گاهی بکسی کدوکا، و درت معدن دانه گلزارس
«پیرزاد» و «حاکم» چاقکی هب س، و کی من
مقدمه ر قضا عبد

الجزء المسطر

٩٩ - الجملة البسيطة ، هي اجزاء من قسم واحد فقط ، من
 رؤس هذه الجملات
 في هذه اجزاء من قسم واحد ، وهي : « فعل ماض » ، و « مصدر » ،
 « رؤس »

الجلدة الصغرى والجلدة الكبرى

۱۰۰ الجملۃ الصفوی ، ہی جنبہ 'مسند' پر ذکر ہے ، یہ مسند اسبقہ
 کہو کہی جنبہ ڈرو ۔
 ربوہ جنبہ بھرو ۔
 ۱۰۱ الجملۃ الکبریٰ ، ہی جنبہ 'مسند' پر ذکر ہے ، یہ مسند
 ہی جنبہ 'مسند' پر ذکر ہے ، یہ مسند اسبقہ
 کہو کہی جنبہ ڈرو ۔
 ربوہ جنبہ بھرو ۔
 ۱۰۲ الجملۃ الکبریٰ ، ہی جنبہ 'مسند' پر ذکر ہے ، یہ مسند
 ہی جنبہ 'مسند' پر ذکر ہے ، یہ مسند اسبقہ
 کہو کہی جنبہ ڈرو ۔
 ربوہ جنبہ بھرو ۔

الجليلة الموكية

١٠٢ الجملة المركبة ، هي من جنس فقرات مفصلة ، و كثير منها ،
و فقرات اسواقه هي فقرات مستقلة بعضها عن بعض ، مثل :

پروژ همل هب ، وه چوه كه كان ه كيو لاه نه پوپين .
شرف الشمس و عصفور متعلق من هن

هده الجملة ، حمة مركبة ، لآر مؤلفه من فقرتين : وهوب الفقرتين
مترافقتان ، لآل كذا منهن مسبقه في معناه من لآخرى : وه جمع منكم
منهن في حمة و حده انوارا موجود منهن ، و رتبتهن بكمه عطف « وه »
انتي لا تعودى اليه حمة منهن .

مثال آخر

من پروه سبوه ، نه لاه نهو سى « حوررد » وه و كيه كانهوى
نه ووسى .

« كس و قد » كيه كان ، كيل ، و كان بي يكتسب .

هده الجملة مركبة من ثلاث فقرات متوالية

« من پروه سبوه » ، « نهو سى نهو رد » و « و كيه كانهوى
نهووسى » ، و قد رتبتهن لآوى و بيه بكمه عطف « نه لاه » ، و من
« بيه و نهو سى بكمه عطف « وه » .

الجملة المختلطة

١٠٣ الجملة المختلطة ، هي الجملة مؤلفة من حمة ، فقرة ، رئيسية
وفقرة ، او كبر منهن ، عطف .

١٠٤ الجملة (الفقرة) الرئيسية في حمة ، حمة ، هي فقرة مسندة
منها : و لم يربها بحر ، حمة ، لا يمكن ان تكون مسوقة بكمه عطف ،
او خلق ، منهن .

كه من هاب ، نهو وست

عندما است ٥٥ ا

هده جملة مختلطة ، لآر مؤلفة من فقرتين

١١ الفقرة ٤ : نوبوسف ، هدى هي عقرة الرئيسية في الحمد ، لها مستقبل ، وم تسبق كلمة تصعب .

٢ عقدة د که من عدد ١٠ و هي فقرة بعة حصر ١٠٥ لا
تم معنى جعل ١٠ موب ١٠ ك يسو حصر موب ١٠ ي ١٠ من الوقت الذي
جعل فيه جعل ١٠ موب ١٠

١٠٥ القوة التابعة ، عربي سبع فقرة ، ورومن خمس أسد ،
وحملة ، اوتد في بيت عقرة ؛ ورومن لوحده ، ورومن معها

١١ الفقرة الاسمية : مش :

دوای به دسی پوکه نه و ههوه .

امس لم يكن قد علمت انه قد بس .

للققرة رئيسية هي هذه حملة فحصة ، هي دعة رأسي نوكة يوم
سكة نوكة نوكة فهي ققرة سعة ، وهي ققرة سيبة ، لأب رعين عمل
اسمهم الحاضر اقدر A1 نفعين دعة رأسي نوكة بي هو ققرة
الترسية

٢ الفقرة الوصية • من

پیوی که روی خوی خوش بوی + درد

حسن دینی و شرف و لایکد

[illegible]

٣ الفقرة النظرية : من

بارہ گھنٹہ کی ملازمت ، دس گھنٹہ کی ملازمت ،

١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠

۱۱ الفقرة ۱۱ رده که ب د دسی پی سکر ۱۱ ، هی الفقرة ۱۱ رده ۱۱

الفصل الخامس

تفصيل الجمل

•

١٠٦	التفصيل، هو وضع نضع نقط و شرت في كلام مكتوب، للتفريق بين جملة واحدة أخرى، أو بين قسم من جملة واحدة أخرى، أو بين بيتين:
‘	معكوسة
‘	معكوسة مقصورة
	الشرحة
	الغنة
‘	علامة لاسفهم
‘	علامة مد
‘ ‘	المعكوسة
‘ ‘	المرنعة
‘	قوس
	معدنان
—	ومنه
‘	شرطه

استعمال المعكوسة

١٠٧	ان المعكوسة تشير في حكم ومنه، وسبعين كما تأتي
	في مدد واحد منه، مثل:

استعمال علاقه الاستفهام

١١١ وضع علامة الاستعظام بعد قوله في نصيب مؤلفه من

تاریخ و سبب تالیف

استعمال علامة الداء

١١٢ مسمی علامة الداء فی ریه شکره و جری قشره مسمی

وہی شیخ' دیکھ کر بے حد حیران رہا۔

د. یو. ا. ق. د. س. م. ن. ه. ز. ح. ط. ث. ج. ب. ا.

الحمد لله الذي جعلنا من عباده المخلصين

استعمال معکوس سے

١١٣ من الكونستانتينوبول في سنة ١٠٤٠

[illegible]

دہلیواری (دہلی) کی رہائشی رہائشی

در سنجار ۱۰۰۰۰ و در کربلا ۱۰۰۰۰ و در کربلا ۱۰۰۰۰ و در کربلا ۱۰۰۰۰

۱۰۹

اسمها المربعة

١١٤ - القبة المربعة بدمشق في القرن الخامس عشر

د سکت مه: سکې به ټیټوړه کوي، وچه پي روت «مه مه و»

① $dx \cdot dx' = dx \cdot dx$

نقش و انداز به شری وقت له ۱۱ بد ۶ و ۵ د ۱۱

استعمال القوسين والعصايتين

۱۵۰ جمع المقدسہ و شہدائے فوسین و عساکرین، در کابل مقدس

محکم دلائل سے مزین و متنوع ومنفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ

درد که در او می رسد از او می رسد

+ شجرة يمينه في حديقته +

بعض مہی گوشتوں کی روک ٹوک کے لئے جو کچھ ضروری ہے ، اس کے بارے میں

استعمال الوصلة

[illegible]

۱. انگریزی میں سب سے زیادہ مستعمل اور سب سے زیادہ

کری دی

مجلس ۴۴۴

۵۰۳۹۸۱

$\frac{d}{dt} \left(\frac{\partial L}{\partial \dot{x}} \right) = \frac{\partial L}{\partial x}$

و شمع مقدس و در آن روز که در آن روز که در آن روز

پس القوسوں کے ساتھ ساتھ

دوره که سکه دروسی می داند - همه دروس - یکی در میان دو دو می

பெரிய கிணறுகள்

میں نے ایک برقی نوادہ کتاب خریدی ہے۔ صرف ایک

استعمال الشرطه

A. r. m. 3rd inst. = 117

1884

مسند احمد بن حنبل

کامیابی ڈال رکھی ہے۔

[illegible][illegible]

مکرزہ قلعہ، ۱۸۸۰ء

۱- سب سے پہلے اس مسئلہ کا ذکر کیا کہ کتب میں مختلف نسخوں پر مشتمل ہے

بعد از آنکه در این کتاب، که در دست خط است، به شرح و بیان آمده است.

[Faint handwritten notes]

چىرۋى كوردى

۲

بويى سۈرى .

آسكۇن رۇر مەل بو كە دېگى مەردى ، كاك ھۆمەرى دۈكى
ۋېنگى ئىرى ھېساب ، ۋە ئەم ۋە كەس بېكى بويى ، خورشە .

آسكۇل ۋ خورشە يىنگەۋە گەۋرە بوب ، مەلام خورشە نە خۇشە
ۋىسى ي دىگەۋە نە خوشى ۋ ، رەدى ؛ آسكۇل مەۋىر چەبۇك ۋ
خېۋى بۈۋە ۋ ، نە پەيچ ، ھەسە سەردى ۋ رېۋوت ۋ ھورس ، گەش
نە ، ۋ پەيچى بومەيىش لەسەر شى آسكۇل بو

آسكۇل بۇرە سالا ، بو ، خورشە ھەفە سالا ، آسكۇل ، ھە
بېشى ، خورس ، شېرى ، ۋىر ، نەكار ، پاك ۋ خاۋىن ، ۋە ھېتى ؛ خورشە ،
كە رۇر جۈان نەبو ، ھەنەننى ، سەپەر ، نەمەل ، ۋە پەس ۋ چەپەل . بۈۋە ۋ
ھەرچەندە جۈاى نە آسكۇل ئەكەۋر ، كورايى داندەت ، ھەمىنە
لەيىرى نەۋەدا بو ، پەيچ ۋ نەشكەنچە يىنگى بو ي نۇ پەۋرەنە ۋە .

بۈۋە ۋ شەۋى نە شەۋان رەيچىكى بۈۋە ي نەيىر ھەت بۇى ، پەي
ۋوت

سەيىن نەسە مەگە كە سە بۇ نەۋ دەشتە ، خەپە كەكەش

نهره ، گهل جور ، گهل چرزه گهن کولود ، هغه شورى مانگا که
نهره نهره ، وه هه و کولود کهن برسه و نهره نهره و

آسکوب کول به ی روز پرچه ، پکی دهی حسدو نهره که
شپیکه و ، چرزه که کولوی نهره کولوی ، چهره کی حسدو نهره
نهره ، گره نهره و کولوی کولود نهره ، پکی ، پکی ،
رؤس هه ، گله نهره کولوی کولوی ، پکی ، چهره کی ، لایکه و
نهره و نهره کولوی ، چهره کولوی ، مانگا کهن به نهره و

پس پوه پوه و ، پکی روز نهره ی هه کولود و
نهره پش و نهره ی کولود کولود ، نهره و نهره که کولود .
کولود نهره و نهره و کولوی نهره و نهره و نهره و
کولود نهره و نهره و کولوی نهره و نهره و نهره و
آسکول که نهره ی نهره و نهره و نهره و نهره و
نهره کولوی نهره و نهره کولوی نهره و نهره و نهره و
کولوی نهره و نهره و نهره و نهره و نهره و نهره و

و کولوی

کولوی نهره و نهره و نهره و نهره و نهره و نهره و
نهره کولوی نهره و نهره و نهره و نهره و نهره و نهره و

پوروی نهره و نهره و نهره و نهره و نهره و نهره و
کولوی نهره و نهره و نهره و نهره و نهره و نهره و
نهره و نهره و نهره و نهره و نهره و نهره و

جو به نهره ی نهره و نهره و نهره و نهره و نهره و نهره و
کولوی نهره و نهره و نهره و نهره و نهره و نهره و
نهره و نهره و نهره و نهره و نهره و نهره و
نهره و نهره و نهره و نهره و نهره و نهره و

سهری من پاکر د، پات سهری دیکت

آسکول، به گول نهوه شا که سهری دیو، پس و چه دل نو، ده پر یو له
چر و حه و ده، مچی کړ و وړی .

تورخه ی، سهری و چه د پاکه ! سهری دیکم، لای به
آسکول که به شاه کړی پوه و ده، دتورخه پنی ووب .

نه و من نه و ده، آویکی شین پنی، هله مېښه، آویکی سهری،
هله مېښه، آویکی سوور پنی، هله مېښه، آویکی زهره پنی،
هله مېښه، آویکی نور پنی، هله مېښه، آویکی زهره پنی،
هله مېښه، آویکی پور پنی، هله مېښه، آویکی لېش پنی، هله
مېښه، ده هر که آویکی سپی پنی، نه هله مېښه .

ده له دتورخه ووت و چری چره حره، ده آسکولش به
دوره و ده د شین، چره ده یی آو، زوری پنی به چو، آویکی
شین به و خو که یی نه شکوه، که ده حواره و ده، لېش نه و ده
اری سهری، سوور، زهره، مور، زهره، نور، لېش و ده لېش
آوی سپی .

آسکول که توره مسیه که یی دی، دیو که یی هله ساند، دتورخه
پنی آسکول گرت و له آره که یی هله کیت، به پر نه و نه شکوه که
شوقی دایه و ده، دتورخه ووتی

توره شوقی ده و جوی توبه، که پتور و ده کور مانگ
توره وښته و ده نه و نه کور و ده که ت، پوره به ده و ده، یی
توره و ده

آسکول که حره و ده و ده و ده، به شای و مانگای دایه
پیش حوی به و ده و ده، شوری دتورات که له ده رگای ده و ده
چو نه و ده و ده، حیره که یی به پر نه و نه شوق باوه نه که یی
که نه و ده دی، بزی چو، پنه هله شا

خورشه پاسوخی تبهوه

سهری دایک ، نوی گوی یی ، سهری نو پرد له خور
وحدوده ، نوره ده پس و نونگه ، پو پیری یی بیهوه

دده دیو وری

که دایو ، نیسا من نوبوم ، تو کی شین من ، هه به هه به
وویکی سهوزن ، هه به هه به ، او کی سووری ، هه به هه به
وکی ره دین ، هه به هه به ، او کی مور من ، هه به هه به
وکی رهس من ، هه به هه به ، او کی پور من ، هه به هه به
وکی من من ، هه به هه به ، وکی شین من ، هه به هه به
نوسا کولوده که - نوره هوه

وه چاوی شین ، نوری من ، سهری ، وور ، وور ، وور ، وور
رهس ، مور ، سی ، هه به هه به ، او کی سهری من ، که سهری من
دهس ، کورت به هه به ، خورشه ، هه به هه به ، او کی هه به ، هه به
پدی خورشه ی گرت و ، نوره شین هه به ، او کی هه به ، او کی هه به
وویک له چه گهی خورشه هه به

ده هه به کولوده که ی خورشه ی هه به و وری

نوره خوت و تپووت ، ده رجو ته هوه

خورشه که ووری کورت هه به ، او کی چاوه پوری نو ، هه به
که چاوی به چاره ی که یوت ، له شین هه به ، ره به شین هه به
چه پو کی کینا به سهر حور و هه به که شین که ی چور
نوره پو ، هه به - هه به ، نوره سهر نوره سهر ی یی ای

خورشه وری

دیه یی ، هه به دیو

وه به سهره که ی حوی به گرت هه به ، گرت هه به

خورشه سهری یی بن تپو ی حوی دیو ، وور شین سهری یی

بئىر يەنى و خۇدنى ي خۇي.

دوۋىڭ ئىچا چوۋ بو ئىكول كە مەنى وە ستانور ، پوچى گرت و
داي پە رەوييا ، وە ھەا ب پو كوناى . ئەو شەو ھە ، مەنى خورپە ي
دوۋىڭ ئەپايەو .

دوۋىڭ دى ھىشت كە كە ھىكە كەى خۇنى پوچە مەردەوگە ،
كە كەس مەى پىن ، ئىر ھەرد دوۋ ، كەپىكە ، مە ئەپە ، كەس
پىيا پىن ، سەۋل مەرد خوسى ، خورنە لەرد لىوۋە كەس .

رۇۋى ، پۇۋى ، كوردى پاشا ئە سەردى مەسرى خورنە مەپى تۇپىش
ئە كەرد ، چاۋى بە ئىكول كەوت ، كورپە مە نپوئى ئەسقى ئەنگىپورا
مەلى پاشا مەردىيا مە خورنەى ي كەرى كاش ھەمەد مە كوردى
پاشا : كاش ھەمەد مەسرى .

ئەى كەم مە كەردە كەرى .

مەى پاشا خورنە و پاشا پىكى مەرد مە مەلى كاش ھەمەد
خوسى مەردە شەمەرد مە ، ئەو ئەى و سەكە خورنە پىپى مە
مەو كەى رۇۋى مەى ، مەردە شەكولى خەمەد مە مەردەوۋە كەوۋە ،
كە سەرد مە مەردە گورنەوۋە .

مەلام مە كەدەكە مەردىيا مەردە مە كەرد ، كە ئەشە كەى مەى
مەردە مەى مەى مەردە مەسرى كەرد مە خورنە .

ئەو ئوئور ئوئور ! مەردە مەردى ئە ئەدەوۋى ، دەر
مەردە . چەرى مە مەردە مەرى

دەپكى خورنە خەردى ، كە ئەشە كەىيا مەرد و مەردە مەرى .
مەلام پاشا مەى پاشا كەوتە گە مەردە ؛ چوۋ ، مەردى مەردەوۋە
كەيان ھەلدەپەوۋە ، كە ئەپىن ئەو مەردەپكى تەپە وە شەنگى چاۋەدە ،
ھەپايە مەردە مەردە چوۋنە مەرد مەردە ، وە كە مەردە مەردە مەردە ،
ئە پىن كە دوۋ لىوۋە . چەرى مە ، مەس مەخە خەلى مەردەپكى و گە مەردە

فارسک دهن نه کف ، مهو و خداردهوه ، پوره ی ژیت یتنه گوی ،
فرد و هکله ، من بیو کی های پدش ، نو پره که پوره ،
روو نه وریام بگله ، نو کوریکشم پوره .

نه مه ده گئی سکون بو . سکون که له چو رودژن گود نه بن ، حواو
پاساب ، ده که نه ی با ، نو نه پو ، موی نه لقه داریکه ده که پو نو
وه که درژ نوو بو ، نه گوینده . هرجوئی ی ، حوی له او که
دهر نه چیئ ، که حوی نه گه یتنه ویشکامی ، هه که ی که نه وریا و ،
هری نه ، مدم ، چرکه رنگه که ی د هاگک بو ، هه که ی
به ریدروبی ناری ، وه کورپیش نهی

فرد و نه که نه پوره که وه چو ، چوی نه سکون که و ،
سی یهوه وه بی ورت

نه حین حوب پانگرم ، هور نیس جدهر نهوه پو های پدش که
حور نیس نه فردهوه

فرد و نه که گورج دهی کور نه پانگرم ، هور مالی پدش
کورپی پدش نو دهوه که پوره مهوه ، هه رکه نهوه ی نیس ،
های گرت ، حوی گه رده چمه که ، وه نهوه پهری یهوه نو پهر ،
نگه ی ژ و پیاوش به پانگرم نهوهوه بو

سووری یان نه رکه نه گه هه که پانگرم ، هه پانگرم ، آسکول ،
هو بی به حوی ی ناوه ژنه که ی ، که پانگرم ، گهر یهوه یو میرده که ی
هه کورپی پانگرم ، داک و که بی به که پانگرم ، چوار نیستوشیان
هه ، وه لافه کایان ، هور ، که ی نه نه که و به س و نیستوه کایان
هه ی براد ، نه چنه نهوه ژنه و که نه که ی نهوه و به ی کرا ، وه نه
سری س هه حوی و حور بی حو نه که پدش

نجد دایه که وه ی :

منس نهوه و هه پانگرم

ترجمة القصة الكردية الشعبية

٢

المرويس الحمراء

كانت «سكول» طفلة صغيرة جميلة ، ب أمها ، وكان أبوها ، كان
مرويساً ، قد تزوج امرأة أخرى ، ورزق منها بنتاً ، «حورشة» .
كانت حورشة و«سكول» معاً ، لكن حورشة مع جد لها ، «أبو» .
و «أبو» ، و«سكول» تحت سقف زوجة «أبو» ، «أبو» ، و«أبو» .
و «أبو» ؛ كانت جميعاً ، «أبو» ، «أبو» ، «أبو» ، «أبو» .

وكانت «سكول» قد تنبأ لها «أبو» ، «أبو» ، «أبو» ، «أبو» .
عشره ، كانت «سكول» حصة ، «أبو» ، «أبو» ، «أبو» ، «أبو» .
جد كبير ، و «أبو» ، «أبو» ، «أبو» ، «أبو» ، «أبو» .
قدرة أي جد كبير ، «أبو» ، «أبو» ، «أبو» ، «أبو» ، «أبو» .
عبيد ، «أبو» ، «أبو» ، «أبو» ، «أبو» ، «أبو» .

في ذلك اليوم ، «أبو» ، «أبو» ، «أبو» ، «أبو» .
في صباح بعد ، «أبو» ، «أبو» ، «أبو» ، «أبو» .
وأخيراً ، «أبو» ، «أبو» ، «أبو» ، «أبو» ، «أبو» .
«أبو» ، «أبو» ، «أبو» ، «أبو» ، «أبو» .

وفي صباح ، «أبو» ، «أبو» ، «أبو» ، «أبو» .
مدينة ، «أبو» ، «أبو» ، «أبو» ، «أبو» ، «أبو» .

تدور بحبيء الماء ، وبعث وقت ضوئيل جنبي المجدد من ساقية الكهف ماء اوراق ،
ثم ماء خضر ، فاحمر ، فانهر ، فصفحي ، فاشود ، فاسمر ، فعكر ، ونم
ماء ابيض .

وعندما رأت اسكول ماء الايش ، بقصر السلا ، فتمسكت السعلاة
بذراع اسكول وءطسب في ذلك الماء ، واما اخرجبه منه ، فعاد سمع السور في
داخل الكهف ، فعاد السعلاة

هذا نور حياك الذي يد سلا ، كالمور . وها هي ذي وشيعتك قد صارت
عزلاً ، فعديها .

وعندما سمعت اسكول دولاب هرل ، وانهر على كفها ، وسافت القفرة
مامها ، منحبه صوت البت كات محل امس . وما سمعت من رب دورها ، سلا
دوره نور . وعندما رأتها زوجه بها اسهرجا دلة
باشقه ، من كنت حتى الآن .

فقصت قصة ما جرى لها في رث سهار ، وكس ، فبحسرات في عي . كمر
حرازا مع السعلاة عن مشص ه شعرها .
وعندئذ قالت ها زوجه ايس

بحك الا بعدوي دار بعد دن وبحك الا يرك احد حتى من قلب
الباب .

وفي تلك الليلة صارت امره دت الى امها ، فاجد شعره في العداى ذات
امرعى ادى ذهبت اليه اسكول ، وان يحمل معها دولاب هرل ونقط
وحمل حورشه في الخراج دولاب العرب ونقط وسافت القفرة مام .
موجه في ذلك اراج ادى كات احبا قد ذهبت اليه بالامس ، وعندما
وصلت ، نصبت دولاب ونداب هرل ، بينها احد سقرة نرعى

وفجأة سمع ربح قويه ، نظير اوشيعه ، فتبوي الى داخل الكهف ، فتبعها
حورشه ، واد السعلاة تعرش نديها ، وتشتعب الاخر . وما ان رأت حورشه
السعلاة حتى قامت ه بعلة :

أين وشيعتي ، وهذا حل يا

حابت السعلاة

وريدت ، تعادى ، مشهي شعري ، وبعدها نجد وشيعت
وتدوت حورته ، فطعمه شط من فوق الأرض وبدت شط شعر السعلاة
وسألها السعلاة

بها أشد بظفه ، رأسي أم رأس من

فقدت حورته

رأس من فوج من رائحة الورد ، ورأس من ليل الحشرات ؛ وهو
قدرا ، من يدرة تعاقب النفس ،

قالت السعلاة

أدب ، ساء لآل ، وسبحري ماء أروق ، فلا توفقي ، وسبحري ماء
احضر ، فلا توفقي ، وسبحري ماء احمر ، فلا توفقي ، وسبحري ماء اصفر ،
فلا توفقي ؛ وسبحري ماء سمعي ، فلا توفقي ؛ وسبحري ماء أسود ، فلا
توفقي ؛ وسبحري ماء سم ، فلا توفقي ، وسبحري ماء أبيض ، فلا توفقي ؛
وسبحري ماء عكر ، فليقص ، وعنده عبيد ين وشيعت
وعمص سعلاة عيب ، وحرى اسم ، الأزرق ، والاحمر ، والاحمر ،
والاصفر ، والسمعي ، والاسود ، والسم ، والابيض واحد بعد الآخر ،
ولما بدأ الماء العكر يجري يقص حورته سعلاة .

وأصكت السعلاة بذراع خورته ، وعمص منه عكر ، (وثا حرجتها
منه) كان قد نبت ثلوان : واحد في جيبها وآخر في دهب .

وأعادت السعلاة إلى خورته وشيعتها وقالت لها :

دوبك ابوشيع ، وبيك عبي

وعندما دخلت حورته درها ، كاس أمه تنصر في فائه ، وما ان وقعت
عبيها عبي وجهها حتى هاهما رأت ، ثم احدثت ملطم رأسها ، وانفتحت في اسم
تقول

وارسلت م حورثه على الفور من عندك الذبك ويدك . لكن وحل قصر
 حرمهم لثك ، فتقدموا في اسور ورفعوا عنه حصصه ، وارا في دحس غدة
 كتاب اندر ، فأخرجوه ثم ذهبوا في عروس في رقع عيب رده عروس ،
 وحدوا في ام بولن بعيب ، فزعموا عيب رده عروس وخواهر ، وبعوها
 عروس خراف ، سكول وبعد ان حثوه رداء عروس ، اركوها لحص
 ودرر بها

وكا هذا مصه انسية لروحة الاب والابن مدله سبنا ورسد ،
 وقولهم اسكول عروس لاس ملك ، وروح وروحة لاب اخرب ، وملا قسها
 اندن ، وكادت نحن وسم على وجهي في خنا .

وفي راب يوم حدث مره الاب ابسب حورثه ونوحسب في قصر
 الملك ، وهك دخت في غره اسكول وسقنتها اسكول بشرحسب
 والاخرا ، لكن روحة الاب عدم وقع قصره على باب سكول وخواهره
 وردش غرقها ، على عيبه سلام ، وفي انه حدث دار لاسكول

ولكن ، مدارا لا يخرج من ملك ، فقد مضى عنت هك تبه وسعه
 شهر ، هك صخر ، الاب وده رده دعب لبره

ولم يكن سكول فيه ، فخرج ، حصصا واهم حرم ، لكن سد حرم
 تمكت امرأة ايها من اى عبققت ، اثر فقها ان البره .

وحدث في سبر حسي وحس في حقه سبر ، وكا روحة الاب قد حفت
 سكول سبر على كذا ، حقه وسك كن سبر مسملا ، دعب روحة الاب
 اسكول في حرم سبر

وحرف ، اخبر سبر سكول وولف روح الاب في مكها حسي
 بورت سكول عن صبره ، قصصا ، اله ، قد سعب ، وعدت مع سبها اى
 دوه فرحة ، مصبه ، وكنا عث تملا قد ربح من كنفه

وكا ليت الملك رعى اور . — تحد لاور كل سوه في ملك سبر
 وفي ذلك يوم عدم وصل ناره في سبر وندت لاور سبر ووروي ، سع

سمعه انى امره حفت

يا راعى الاول ، يا عروس بيت الملك ، مطروحة هنا ، سرخ مجدنى ،
لقد وضعت حذائى هذا .

وكما هه صوت سكول ، فأب بقدره هه ، عندما غاب عن قصر روحه
لاب ، حبيب اماء ان الضفة الاخرى ، فوجدت حديق شجرة كان يمدد فى 1 .
فسمعت به ؛ وعندما سمع باسمه وضع حذائها الذى كانت حذائها ؛ ولام كانت
فى شهرها التاسع ، قال مولود ناني حياء . وكر اجبا

وعندما نوحه راعى الاول نحو دى ، شاهد اسكول وعرفه ، فقال ه
اصولي قبيلا ، سألني اخبر حذائى بيت امك ، فيرعون لانفدث .
وخرى مصرعا نحو بيت امك . وكان ان امك قد عدى فى دار فى دانت
وقت ، وما سمع دانت ما حس حذائى ، سهر وعطره - حه ، اخرى فى
لونه جمع عفا من ارجح والده .

وحموا سكول وحذائه وعذوا بها . وقصص سكول عن روحه حذائه
اننى قامت به نحو روحه ابى . فوسل من يتي ردم ورس : اول حياء بها ،
حيه بارقة فعال ، وشدت كل من رحيبها انى فعل ، ويرور به ،
فقتصبت روحه لاب وبيت ررس

وعصبت دنا حه ، حياء وحمده

نموت مرسى

واما نأفقد عدت ولم يعطى شئ

THE KURDISH GRAMMAR

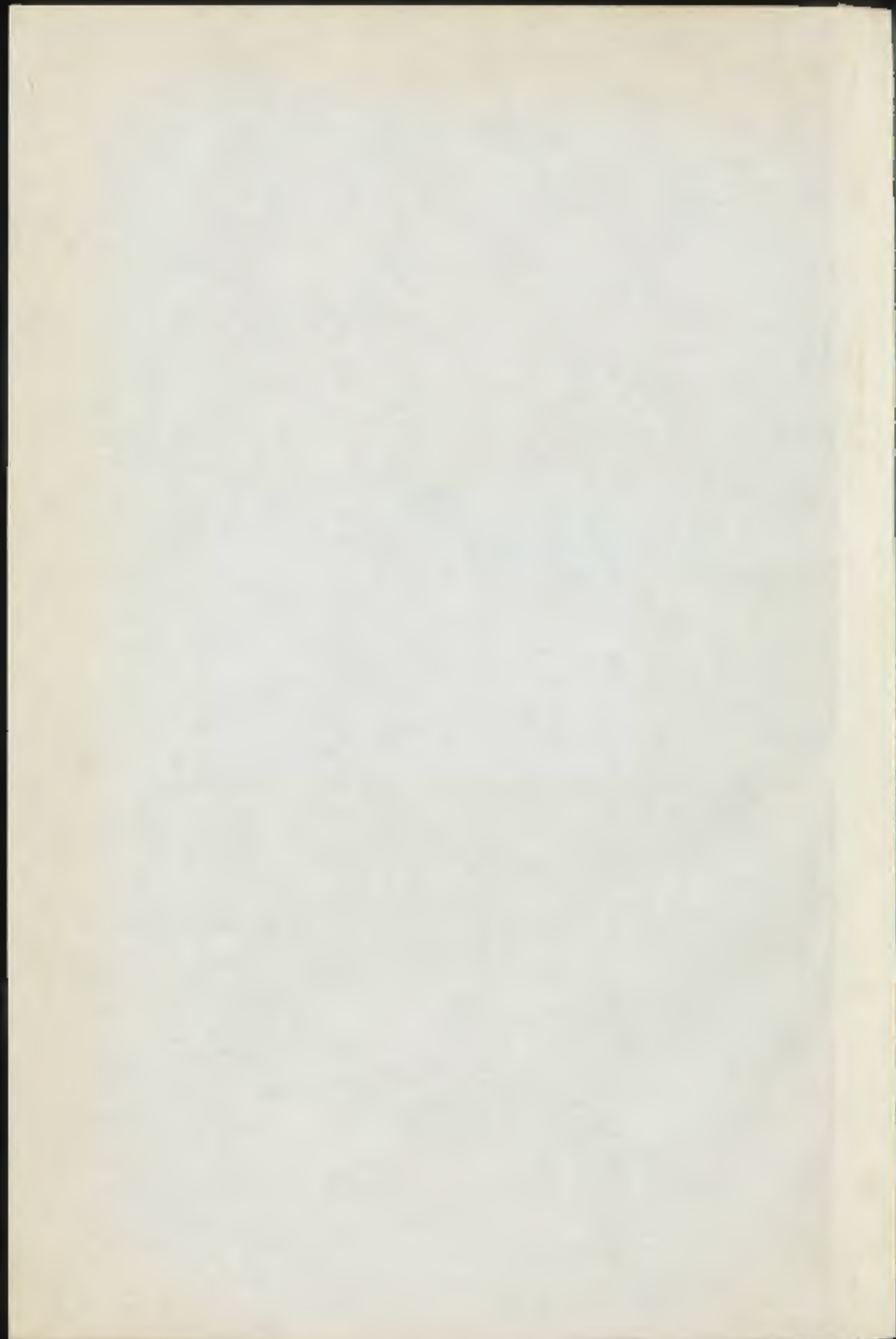
BY
TAUFIQ WAHBY

•
PART I

CHAPTER II

- CH I THE FIXED RULES OF WRITING AND READING THE KURDISH IN ARABIC
CHARACTERS SEVERAL SENTENCES IN TWELVE EXERCISES AND A
KURDISH FOLK LORE WITH THEIR ARABIC TRANSLATIONS
CH II THE EIGHT PARTS OF SPEECH THE DIFFERENT KINDS OF SENTENCES
EXERCISES AND A KURDISH FOLK LORE WITH THEIR ARABIC TRANSLATIONS.

1956





LIBRARY
OF
PRINCETON UNIVERSITY

Princeton University Library



32101 076018306

(NEC)
PK6904
.W343
1956
pt.1-2